



Construyendo Comunidades Integradas

Perspectivas de la comunidad y recomendaciones para el Gobierno local

Informe para Construyendo Comunidades Integradas en Chapel Hill

Agosto de 2018

Autores:

Hannah Gill, hgill@email.unc.edu

Isaura Godínez, isaurag@live.unc.edu

Jorge Gutiérrez, jgutierrez@unc.edu

Jessica White

Proyecto de Migración Latina
Universidad de Carolina del Norte-Chapel Hill

<http://migration.unc.edu>



THE UNIVERSITY
of NORTH CAROLINA
at CHAPEL HILL



Índice

Reconocimientos.....	3
Acerca de Construyendo Comunidades Integradas	4
Resumen Ejecutivo	4
I. Métodos.....	10
II. Perfil demográfico de las comunidades globales de Chapel Hill.....	12
III. Hallazgos	22
IV. Recursos institucionales y organizacionales	37
V. REFERENCIAS.....	38
VI. APÉNDICES	40

Terminología y definiciones:

Los términos «inmigrante» o «refugiado» pueden llegar a usarse como etiquetas que describen de manera limitada la diversidad presente en las comunidades de Chapel Hill, cuyos miembros se identifican a sí mismos de muchas maneras diferentes. En este informe, buscamos utilizar el lenguaje de la manera más inclusiva posible. Para referirnos a los residentes locales que han llegado a Chapel Hill desde otras partes del mundo, usamos los siguientes términos y frases: «residentes nacidos fuera de los EE.UU.» o «nacidos en otros países». Por motivos de claridad, utilizamos el término «nacidos en el extranjero», acuñado por la Oficina del Censo de los EE.UU., cuando presentamos datos reunidos por el gobierno estadounidense. Este reporte utiliza los términos *hispano, latino, latina y latinx* de manera indistinta para referirse a las personas de origen o ascendencia latinoamericana que viven en los EE.UU.

En consonancia con la Ley de Inmigración y Nacionalidad de los EE.UU. [1], definimos el término «inmigrante» como *cualquier persona* presente en los Estados Unidos, con excepción de quienes hayan sido admitidos en el país bajo alguna de las categorías específicas para no inmigrantes. Esta definición incluye a aquellos que entraron a los EE.UU. con algún estatus migratorio, tanto como a las personas que entraron al país sin pasar por un proceso de inspección.

Definimos el término «refugiado(a)», de acuerdo con el Departamento de Seguridad Nacional [1], como la persona que se encuentra fuera de su país de origen o nacionalidad y que no puede o no quiere regresar a su país por motivos de persecución o temores fundados de padecerla. Dicha persecución, o el temor a sufrirla, tiene que basarse en motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un grupo social particular o manifestación de opiniones políticas.

Reconocimientos

Agradecemos a los miembros del Comité Directivo de BIC en Chapel Hill, cuya guía y contribuciones fueron indispensables en la investigación y redacción de este informe.

Nicole Accordino	Coordinadora de Programa, Transplanting Traditions Community Farm
Antonio Alanís	Coordinador de Educación, El Centro Hispano
Helen Atkins	Coordinadora de ESL, Chapel Hill Carrboro City Schools
Flicka Bateman	Directora, Refugee Support Center
Shannon Bailey	Coordinadora de Formación y Desarrollo, Chapel Hill Public Library
Krystal Black	Coordinadora de Divulgación Infantil y Familiar, Chapel Hill Public Library
Young-In Choi	Residente, Chapel Hill
Susan Clifford	Gerente del Programa de Salud para Inmigrantes y Refugiados, Departamento de Salud del Condado de Orange
Jen Costello	Directora de Estrategia y Planeación, Piedmont Health
Peggy Duhamel	Miembro y voluntaria, Church of the Holy Family; Interfaith Council; Orange County Justice United
Mariela Hernández	Navegadora de la Zona 6, Alianza del Éxito Familiar
Josh Hinson	Director del Programa, UNC Refugee Mental Health and Wellness Initiative
Isabel Jackson	Coordinadora de Servicios de Alimentación, Orange Co. Department on Aging
Karon Johnson	Instructora Clínica, UNC School of Social Work
Megan Johnson	Supervisora de la Unidad de Crisis, Chapel Hill Police Department
Catherine Lazorko	Directora de Comunicación, Town of Chapel Hill
Mai Mai	Residente, Chapel Hill
Soni Muragizi	Líder comunitario y residente de Chapel Hill
Khin (April) Oo	Refugee Community Partnership
Megan Peters	Coordinadora de Enlace con la Comunidad, Town of Chapel Hill Office for Housing and Community
Jamie Rohe	Refugee Community Partnership
Diácono Luis Royo	Director de Ministerios Hispanos, St. Thomas More Catholic Church
Sarah Viñas	Subdirectora, Town of Chapel Hill Office for Housing and Community
Jessica White	Miembro del Consejo de Asesores de Construyendo Comunidades Integradas

Agradecemos el invaluable trabajo de divulgación y recolección de datos realizado tanto por los miembros de nuestro Comité Directivo así como por empleados del gobierno local y los voluntarios que se enlistan a continuación: Dave Almond, Kristen Gardner, Antonio Alanís, Lyman Gaspard, Lily Herbert, Young-In Choi, Britney Pardue, Justine Distefano, Jorge Gutiérrez, Kelly Owensby y Meagan Meekins.

Por sus importantes contribuciones de investigación, nuestro agradecimiento a los siguientes estudiantes de la iniciativa de Historia Oral Nuevas Raíces y de la Maestría en Estudios Globales de UNC: Justine Distefano, Alex Kellogg, Thomas Lasater, Caleb Masten, Christopher Scott Prince, Omar Santillán, Abigail Semon y Sarah Wentz. Nuestro agradecimiento a los miembros del equipo del Instituto para el Estudio de las Américas que trabajaron en este proyecto, mismos que se enlistan a continuación: Leslie Alanís, Eduardo Fernández, Tiffani Gibbs, Rose Jackson, Sam Mcintosh, Sergio Osnaya-Prieto, Branden Pantoja, Mary Quattlebaum, Carlos Restrepo, Curtis Smith y Mayoress Wanjiru.

Finalmente, nuestra gratitud a las más de 250 personas que aportaron sus perspectivas para este reporte a través de reuniones públicas, entrevistas y grupos de discusión realizados en Chapel Hill.

Acerca de Construyendo Comunidades Integradas

Resumen Ejecutivo

Perspectiva General

En el año 2017, la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill seleccionó a la ciudad de Chapel Hill para participar en la iniciativa Construyendo Comunidades Integradas (BIC, por sus siglas en inglés). BIC es una colaboración entre el Gobierno de Chapel Hill, residentes de la comunidad, líderes de organizaciones comunitarias y UNC, la cual busca entender las experiencias de los inmigrantes y refugiados que residen en la ciudad [1] y desarrollar recomendaciones que el ayuntamiento pueda adoptar para apoyar la integración, el bienestar y el liderazgo de los miembros de estas comunidades. Este resumen ejecutivo ofrece una panorámica de los hallazgos y recomendaciones recogidos en la etapa de evaluación comunitaria de la iniciativa. Para leer este resumen ejecutivo en birmano, karen, mandarín y español, o para leer el reporte completo en inglés y español, por favor visite: www.townofchapelhill.org/BIC

Métodos

Durante la etapa de evaluación comunitaria de BIC se utilizaron varios métodos para recabar información, entre los que se cuentan:

- Encuentros comunitarios con 160 inmigrantes y refugiados residentes en Chapel Hill
- Datos secundarios obtenidos del Censo de los EE.UU. y otras fuentes
- Visualización de datos utilizando Sistemas de Información Geográfica (SIG)
- Análisis de más de 25 horas de historias orales de la Iniciativa de Historia Oral Latina Nuevas Raíces, del Proyecto de Historia Oral de Carrboro y del Proyecto de Historia Oral Árabe de la Universidad de Duke
- 13 entrevistas con organizaciones y negocios que trabajan con inmigrantes y refugiados residentes
- Encuestas con 74 refugiados realizadas por Transplantating Traditions Community Farm y el Refugee Support Center
- Análisis de reportes, carteras de servicios y otros datos de organizaciones que proveen servicios a inmigrantes y refugiados

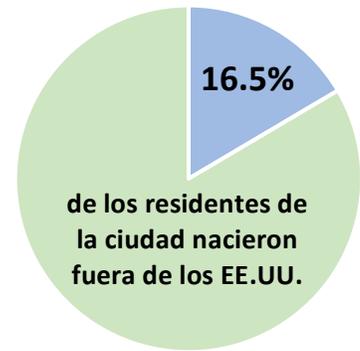


Residentes en encuentro comunitario. Enero de 2018.

Inmigrantes y refugiados: un perfil demográfico



Población: Entre 2011 y 2016, la población total de Chapel Hill era de 59,005 personas. Unos 9,691 de esos residentes, o 16.5% de los residentes de la ciudad, nacieron en otros países [2].



País de origen: Los residentes de Chapel Hill nacidos en el extranjero provienen de diversos países. Los 10 principales países de origen se enlistan en la Tabla 1 [3]. Entre los residentes que carecen de documentos predominan los provenientes de países de América Latina y cuya lengua materna es el español, junto con una minoría muy pequeña de hablantes de idiomas indígenas. Desde 2005, 1,121 refugiados se han establecido en el condado de Orange; la mayoría proviene de Myanmar, Camerún, la República Democrática del Congo, El Salvador, Haití, Irán, Irak, Laos, Rusia y Siria [4].

TABLA 1. Principales países de origen de los residentes de Chapel Hill nacidos fuera de los EE.UU.

País	Población estimada	Porcentaje
China	2330	24.0%
India	854	8.8%
Corea	805	8.3%
México	490	5.1%
Reino Unido	432	4.5%
Canadá	295	3.0%
Alemania	291	3.0%
Rusia	263	2.7%
Japón	234	2.4%
Argentina	230	2.4%

Fuente: ACS 2016 (5 Year Estimates), Table B05006



Ingreso: Los residentes nacidos en otros países, y que no son ciudadanos de los EE.UU., tienen ingresos por hogar considerablemente más bajos que los residentes con ciudadanía (Tabla 2) [5]. Además, el ingreso medio por hogar de los residentes de Chapel Hill nacidos en otros países, y el de los que cuentan con ciudadanía por naturalización, es mayor que el de los residentes nacidos en los EE.UU. Esta diferencia puede estar influenciada por el alto número de residentes de Chapel Hill con título profesional o de postgrado y que se desempeñan en profesiones altamente

remuneradas. Se estima que 12.60% de los residentes de Chapel Hill trabajando en áreas profesionales, científicas, de dirección, de administración o de tratamiento de desechos, son originarios de otros países [6].

TABLA 2. Ingreso por hogar entre ciudadanos y no ciudadanos

Característica	Nacidos en los EE.UU.	Nacidos en otros países	Nacidos en otros países, ciudadanos de los EE.UU. por naturalización	Nacidos en otros países, no ciudadanos de los EE.UU.
Ingreso medio por hogar	\$65,026	\$71,198	\$106,250	\$46,045

Fuente: ACS 2016 (5 Year Estimates). Table S0501



Educación: El porcentaje total de residentes de Chapel Hill con título profesional o de posgrado (44%), es mayor que el porcentaje promedio del mismo indicador para el estado de Carolina del Norte (10.2%) [6]. De hecho, la cantidad de personas con título profesional o de posgrado viviendo en Chapel Hill es mayor entre los residentes nacidos en otros países que entre los originarios de los EE.UU., lo que es reflejo de las prácticas globales de reclutamiento de personal entre las instituciones de educación superior y las compañías de la región [6]. Sin embargo, la población nacida en otros países tiene un nivel general de estudios menor que el de la población originaria. En particular, los índices de graduación de bachillerato (preparatoria) son comparativamente más bajos entre los miembros de las comunidades de inmigrantes y refugiados.



Uso del idioma inglés: Aproximadamente, 24% de los residentes nacidos en otros países viven en hogares con capacidad limitada para hablar inglés [3]. Como se muestra en la Tabla 3, el mayor número de personas (705) con capacidad limitada para hablar inglés se encuentra entre los residentes que hablan idiomas asiáticos o de las islas del Pacífico (chino, vietnamita, hmong, urdu, bengalí, coreano, ilocano, nepalí, birmano y chuuk).



TABLA 3. Autoevaluación de la capacidad para hablar inglés entre residentes nacidos en otros países y que hablan un idioma distinto al inglés en el hogar

Residentes que hablan...	Número de personas que califican su capacidad para hablar inglés como «no buena» o «nula»	Total de personas encuestadas
Español	537 (43%)	1,248
Idiomas indoeuropeos	115 (5%)	2,188
Idiomas asiáticos y de las islas del Pacífico	705 (19%)	3,728

Fuente: ACS 2016 (5 Year Estimates)

Hallazgos clave y recomendaciones de los residentes

La Tabla 4, misma que se presenta a continuación, ofrece un panorama de los hallazgos clave y las recomendaciones que se recogieron a través de encuentros comunitarios, entrevistas y encuestas con inmigrantes y refugiados en Chapel Hill, mismas que se realizaron o analizaron ampliamente durante la fase de evaluación comunitaria de la iniciativa BIC.

TABLA 4. Hallazgos clave y recomendaciones de los residentes

Área	Hallazgos	Recomendaciones
 Transporte público	<ul style="list-style-type: none"> ▪ El servicio de transporte público de la ciudad (Chapel Hill Transit - CHT) es la única forma de transporte a la que muchos residentes tienen acceso. ▪ Las siguientes son algunas de las razones que limitan el acceso a medios de transporte propios: los residentes indocumentados no pueden obtener licencia de conducir; desconocimiento de las prácticas de manejo en los EE.UU. y falta de familiaridad con la División de Vehículos Motorizados (DMV); y bajo ingreso económico, entre otras. ▪ Las rutas actuales de CHT no ofrecen servicios nocturnos hacia o desde muchos de los lugares donde residen los inmigrantes y refugiados. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Incrementar el acceso al transporte público mediante: <ul style="list-style-type: none"> ○ Más paradas de autobús cerca de los vecindarios, especialmente en los proyectos de vivienda pública y en los lugares donde el acceso a la vivienda se mantiene asequible. ○ Ampliar las rutas de CHT. ○ Mejorar los servicios nocturno y de fin de semana en las áreas donde viven los residentes. ▪ Mejorar el acceso al servicio para los hablantes de idiomas distintos al inglés y aumentar los esfuerzos de difusión entre residentes nacidos en otros países. ▪ Involucrar a los empleadores de Chapel Hill en esfuerzos para mejorar el acceso a transportación hacia el trabajo para empleados de bajos ingresos o que trabajan en el turno nocturno.



Vivienda

- Para muchos residentes inmigrantes y refugiados, contar con una vivienda en Chapel Hill supone retos mayúsculos.
- Retos de vivienda asequible:
 - Las unidades de vivienda pública no son suficientes.
 - Los residentes indocumentados no califican para tener acceso a vivienda pública.
 - Entendimiento limitado de las políticas y prácticas de vivienda asequible.
- En 35% de los hogares en proyectos de vivienda pública hay residentes nacidos en otros países.
- El costo de la vivienda en Chapel Hill tiene un impacto sobre los lugares donde los residentes inmigrantes y refugiados deciden vivir. Muchos viven fuera de los límites de la ciudad, en lugares con acceso limitado al transporte público.
- Seguir explorando estrategias de vivienda asequible, particularmente aquellas que sean accesibles para inmigrantes y refugiados.
- Mejorar las condiciones de las viviendas para renta existentes.
- Proporcionar recursos bilingües de asesoría legal sobre vivienda asequible y trato justo a los arrendatarios, así como versiones bilingües de impresos y formularios, incluyendo los requisitos para solicitar vivienda pública, etc.
- Involucrar a los residentes de comunidades de casas móviles en los procesos de planeación del Gobierno de la ciudad.



Seguridad pública y policía

- Algunos participantes se mostraron entusiasmados acerca de los esfuerzos de la policía local para desarrollar documentos de identificación que pueden ser usados por los miembros de las comunidades de inmigrantes y refugiados.
- Algunos residentes creen que las redadas del Servicio de Control de Inmigración y Aduanas, o ICE, y los retenes policíacos impactan negativamente la confianza que se tiene en la policía local.
- Algunos reportaron su temor a la violencia con armas de fuego (en escuelas y otros sitios), así como al abuso en el consumo de drogas entre los jóvenes.
- Desarrollar las relaciones entre la policía y la comunidad.
- Proporcionar más recursos legales acerca de las redadas de ICE y los derechos civiles.
- Ampliar la educación bilingüe sobre prevención de la violencia con armas de fuego y del uso de drogas entre los jóvenes.

 <p>Liderazgo</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Fuerte interés en temas de participación cívica y oportunidades de liderazgo. ▪ Los participantes mostraron reacciones positivas a los esfuerzos que el municipio ha emprendido en el pasado al ofrecer servicios de interpretación y traducción, en juntas del gobierno local y en otras reuniones de la comunidad, con el fin de eliminar la barrera de acceso del idioma. ▪ Muchos miembros de la comunidad nacidos en otros países perciben un clima contra los inmigrantes que en los años recientes ha sido exacerbado por figuras políticas a nivel nacional y estatal, y tienen en alta estima los esfuerzos realizados por líderes locales para incluir las perspectivas y recomendaciones de los inmigrantes y los refugiados. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ampliar el acceso a puestos por elección y designación, así como a empleos en el gobierno local, para residentes con conocimiento de idiomas distintos del inglés. ▪ Proporcionar servicio de interpretación en las reuniones públicas. ▪ Hacer publicidad de los eventos con lenguaje cordial y atractivo. ▪ Crear políticas de contratación de personal bilingüe. ▪ Proporcionar a los jóvenes más oportunidades para relacionarse con los funcionarios locales electos durante las reuniones públicas. ▪ Organizar «Academias Ciudadanas» y otras oportunidades de educación cívica en varios idiomas.
 <p>Comunicación del gobierno</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lenguajes clave que son críticos para la comunicación: <ul style="list-style-type: none"> ○ Español, chino, karen y birmano. ▪ El Gobierno de la ciudad y otras instituciones clave de la comunidad carecen de ofertas adecuadas de acceso lingüístico. <ul style="list-style-type: none"> ○ La mayoría de las comunicaciones y servicios solo están disponibles en inglés. ▪ Los servicios no están estandarizados en todos los departamentos del Gobierno de la ciudad. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Hacer que las comunicaciones sean accesibles para los hablantes de distintos idiomas, particularmente las regulaciones de la ciudad y del condado, la información cívica general, los recursos locales y las oportunidades de liderazgo. ▪ El gobierno local debe contratar más personal bilingüe. ▪ Mejorar la difusión de eventos especiales, de los recursos de respuesta a desastres y otras informaciones locales.

La versión en inglés de este informe está disponible en:

<https://migration.unc.edu/programs/bic/reports-and-resources/>. Los resultados de la evaluación que se reporta servirán de guía para el diseño e implementación, en 2018 y 2019, de un plan de acción elaborado de manera colaborativa para mejorar la integración de las comunidades de inmigrantes en Chapel Hill. BIC es un proyecto abierto a la participación de cualquier residente interesado en la creación de planes de acción; por favor contacte al equipo del Proyecto de Migración Latina vía telefónica (919-966-1484) o en los correos electrónicos hgill@email.unc.edu, isaurag@live.unc.edu y jgutierrez@unc.edu.

I. Métodos

Este informe reconoce las valiosas contribuciones de más de 250 residentes locales que participaron en las **reuniones públicas, encuestas, entrevistas e historias orales** que fueron parte de esta evaluación. Los más de 250 participantes en la evaluación comunitaria, principalmente residentes de Chapel Hill, nacieron en alguno de los siguientes países: Brasil, Birmania, Canadá, China, Colombia, República Democrática del Congo, República Dominicana, Ecuador, Egipto, El Salvador, Francia, Alemania, Ghana, Guatemala, Honduras, India, Irak, Japón, Libia, México, Nepal, Nigeria, Pakistán, Rusia, Corea del Sur, Suiza, Siria, Taiwán, Tailandia, Uganda, Ucrania, Venezuela y Vietnam.

Los participantes representan una muestra diversa de los inmigrantes y refugiados que tienen sus hogares en Chapel Hill, Carrboro y otras localidades del Condado de Orange. Este grupo incluyó a hablantes del inglés y de diversos idiomas hablados por los residentes provenientes de distintos países, así como a personas nacidas en los EE.UU. de padres inmigrantes.

Debido a que BIC trabaja directamente con los gobiernos locales, muchas de las preguntas que guiaron esta investigación se centraron en los servicios que proporcionan las diferentes áreas del Gobierno de Chapel Hill, tales como vivienda, transporte y seguridad pública. También se formularon preguntas abiertas para estimular el intercambio de ideas y perspectivas sobre otros temas relevantes para los residentes de la ciudad.

Reuniones públicas

En enero y febrero de 2018, Chapel Hill BIC organizó tres reuniones públicas para entender las experiencias de los residentes nacidos en otros países. **Más de 160 personas** participaron en conversaciones al estilo de los «grupos focales» en tres distintos lugares: La iglesia católica Santo Tomás Moro (cuya congregación incluye 5,000 adultos y niños de origen latino), la biblioteca pública de Chapel Hill (que recibe a más de 1000 visitantes al día y ofrece recursos para quienes están aprendiendo el idioma inglés) y el Centro Seymour para personas de la tercera edad, donde cientos de hablantes del chino mandarín participan en actividades diarias (en los apéndices de este informe se incluyen las preguntas formuladas en los grupos de discusión).

Las reuniones fueron facilitadas en inglés, ruso, coreano, mandarín, birmano, karen, árabe y español. Entre los facilitadores se encontraba personal de UNC que labora en el Instituto para el Estudio de las Américas, el Centro de Iniciativas Globales, el Centro de Estudios Europeos, así como personal del Gobierno de Chapel Hill, intérpretes del



Instituto CHICLE y 20 voluntarios de la comunidad. En la mayoría de los casos, los encargados de tomar las notas fueron personas nacidas en otros países con dominio de algún idioma distinto del inglés. Los concejales Buansi, Anderson y Oates, así como la alcaldesa Hemminger, asistieron a alguna de las reuniones con residentes.

Casi todos los participantes tenían entre 18 y 82 años y residencia en Chapel Hill, a excepción del grupo de hispanohablantes, conformado en su mayoría por personas nacidas en México que si bien residen en el Condado de Orange, sus hogares se encuentran fuera de los límites de Chapel Hill y Carrboro.

Entrevistas

Adicionalmente, miembros de UNC-BIC y estudiantes del Currículo en Estudios Globales entrevistaron a 12 personas que trabajan con inmigrantes y refugiados en el área. Las entrevistas fueron realizadas por residentes del área que trabajan para organizaciones locales y/o pertenecen a redes con presencia estatal como El Futuro, El Centro Hispano, Refugee Support Center, Carolina Asia Center, la Alianza del Éxito Familiar, las escuelas públicas de Chapel Hill/Carrboro y del Condado de Orange, además del programa UNC Graduate School for Diversity and Student Success.

Encuestas

El instrumento se aplicó entre los miembros de la comunidad de refugiados por medio de una colaboración con dos organizaciones: Transplantating Traditions Community Farm y Refugee Support Center (los cuestionarios pueden consultarse en los apéndices de este documento). Participaron 74 personas, 57 de las cuales provienen de Birmania y son hablantes de lenguas karénicas. Algunos encuestados (25) trabajaban a tiempo completo en labores de limpieza y servicios de alimentación, con salarios máximos de \$1700 dólares al mes, cantidad por debajo del nivel de ingreso considerado como suficiente para vivir en Carolina del Norte.

Datos secundarios

Para esta evaluación comunitaria, también se revisó información demográfica proveniente de las escuelas públicas de Chapel Hill/Carrboro, el Departamento de Salud del Condado de Orange, la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill, el Gobierno de Chapel Hill, el Censo de los EE.UU., los datos del Longitudinal Employer-Household Dynamics (LEHD) para el Condado de Orange, y otras organizaciones locales sin fines de lucro.



Asimismo, se analizaron historias orales de residentes de los condados de Orange y Durham, las cuales provienen de los acervos de la Iniciativa de Historia Oral Latina Nuevas Raíces, del Proyecto de Historia Oral de Carrboro y del Proyecto de Historia Oral de Refugiados Árabes de la Universidad de Duke.

II. Perfil demográfico de las comunidades globales de Chapel Hill

Hallazgos clave*

- 16.5% de los residentes de la ciudad nacieron fuera de los EE.UU.
- 42% de los residentes nacidos fuera de los EE.UU. son ciudadanos por naturalización.
- 58% de los residentes nacidos fuera de los EE.UU. no cuentan con ciudadanía estadounidense.
- Los residentes de Chapel Hill nacidos en otros países provienen principalmente de China, India, Corea, México, Reino Unido, Canadá, Alemania, Rusia, Japón y Argentina.
- El español es el idioma distinto al inglés que más se habla en Chapel Hill, seguido del chino, coreano y otros idiomas asiáticos entre los que se incluyen el birmano y el karen.
- Los residentes nacidos en otros países, y que no son ciudadanos de los EE.UU., tienen ingresos por hogar considerablemente más bajos que los residentes con ciudadanía.
- Alrededor de 24% de los residentes nacidos en otros países viven en hogares con capacidad limitada para hablar inglés.

*Datos provenientes de la American Community Survey 2016 (5-Year Estimates), U.S. Census Bureau[3].

TAMAÑO DE LA POBLACIÓN Y ORÍGENES

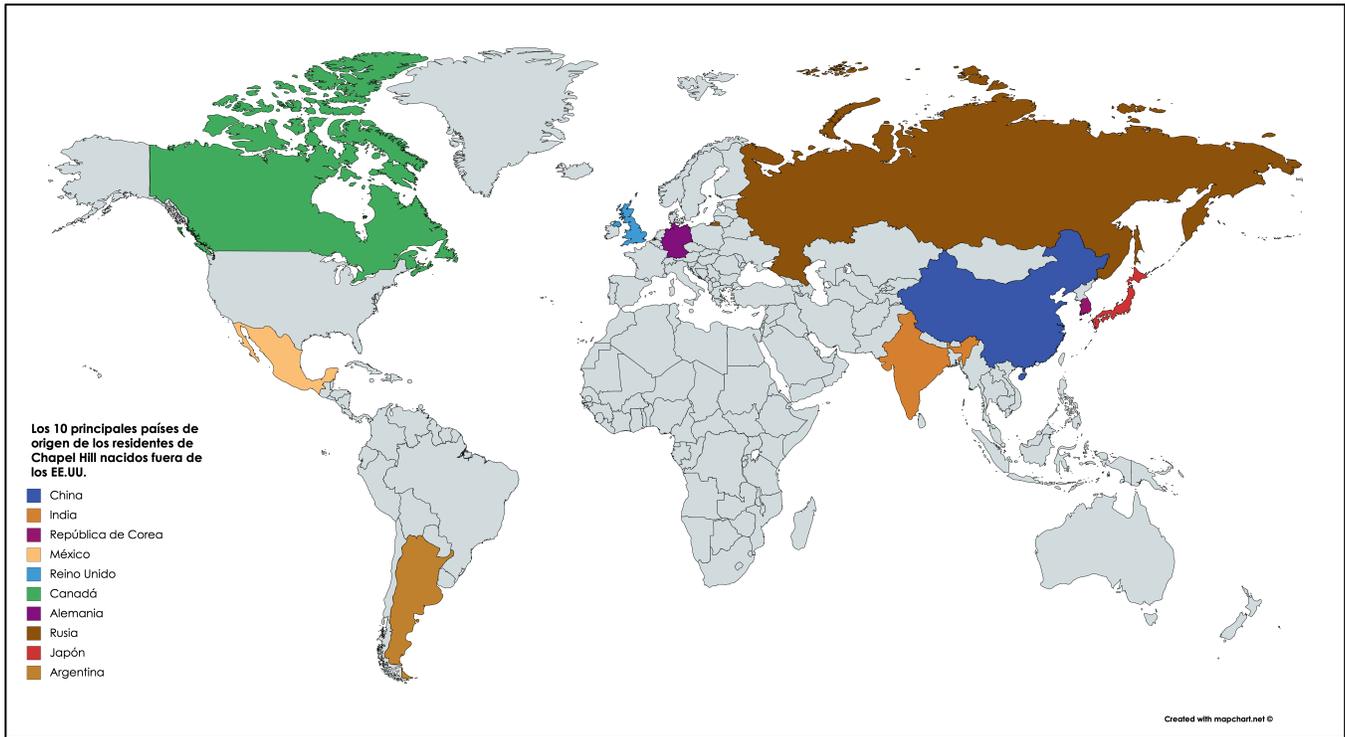
Entre 2011 y 2016, la población total de Chapel Hill era de 59,005 personas [3], de las cuales 9,691, o 16.5% de los residentes de la ciudad, nacieron en otros países [3]. La información más reciente (2016) de la Oficina del Censo de los EE.UU. incluye una lista de 17 países de origen de los residentes de Chapel Hill. El listado no incluye todos los países de origen, pues otros países están ausentes de la lista y mencionados como «otros» o «sin clasificación disponible». La tabla y el mapa subsecuentes [3], muestran los 10 principales países de origen de los residentes de Chapel Hill nacidos fuera de los EE.UU.

TABLA 5. Principales países de origen de los residentes de Chapel Hill nacidos fuera de EE.UU.

País	Población estimada	Porcentaje
China	2330	24.0%
India	854	8.8%
República de Corea	805	8.3%
México	490	5.1%
Reino Unido	432	4.5%
Canadá	295	3.0%
Alemania	291	3.0%
Rusia	263	2.7%
Japón	234	2.4%
Argentina	230	2.4%

Fuente: ACS 2016 (5 Year Estimates), Table B05006

FIGURA 1: Países de origen de los residentes de Chapel Hill nacidos fuera de los EE.UU.



Fuente: Mapa generado por Isaura Godinez usando Mapchart.net

Reasentamiento de refugiados en el Condado de Orange

Aproximadamente, 1,200 personas refugiadas residen en el Condado de Orange, 90% de las cuales provienen de Birmania [7]. En los EE. UU., Carolina del Norte es uno de los principales estados receptores de personas que huyen de la inestabilidad política y la violencia prevalecientes en el país asiático [8]. Los miembros de esta comunidad provienen de campos de refugiados a lo largo de la frontera birmano-tailandesa, o bien de zonas urbanas dentro de Tailandia y de otras metrópolis como Kuala Lumpur en Malasia [8]. En años recientes, el Condado de Orange también se ha convertido en hogar de personas obligadas a salir de la República Democrática del Congo (RDC) [7]. Como en el caso de Birmania, el conflicto armado y las tensiones étnicas han llevado a muchos habitantes de la nación africana a buscar refugio en otros países [9]. Asimismo, aunque en un número menor, algunos refugiados provenientes de Siria se han asentado en el Condado de Orange. Durante los tres meses posteriores a la fecha de su reasentamiento, las personas refugiadas reciben asistencia de agencias especializadas. Al término de este periodo, las personas refugiadas tienen que buscar por su cuenta los recursos necesarios para continuar su transición. La siguiente tabla [4] proporciona un resumen de los reasentamientos ocurridos en el Condado de Orange entre 2015 y 2017, en el cual se especifican el número de llegadas, los países de procedencia y los recursos disponibles en el área para la atención de las personas refugiadas.

TABLA 6. Llegadas directas* de refugiados al Condado de Orange, tendencias 2005-2017

Año fiscal	Llegadas de refugiados	Países de origen	Factores comunitarios
2005-2006	19	Birmania , Cuba, Irán	<ul style="list-style-type: none"> Solo una agencia de reasentamiento en el Triángulo: Lutheran Family Services.
2006-2007	55	Birmania	<ul style="list-style-type: none"> Arriba un gran número de refugiados de Birmania Una segunda agencia de reasentamiento abre sus puertas en el Triángulo: USCRI.
2007-2008	255	Birmania , Irán, Colombia	<ul style="list-style-type: none"> Tercera agencia de reasentamiento: World Relief. El número de refugiados de Birmania aumenta dramáticamente. El Departamento de Salud del Condado de Orange inicia su Programa de Salud para Inmigrantes y Refugiados.
2008-2009	194	Birmania , Bután, Irán, Irak	<ul style="list-style-type: none"> Una cuarta agencia abre su oficina en el Triángulo: Church World Service. El número de arribos comienza a decrecer debido al impacto de la economía sobre los patrones de reasentamiento.
2009-2010	57	Birmania , República Democrática del Congo (RDC), Haití	<ul style="list-style-type: none"> Los números son mucho menores que en años anteriores. Según las agencias de reasentamiento, la mayoría de los casos son de reunificación familiar, con algunos «casos libres» (sin vínculos familiares). La disponibilidad de empleos determinará los patrones de reasentamiento.
2010-2011	86	Birmania , Laos	<ul style="list-style-type: none"> Los números siguen relativamente bajos, aunque las agencias locales (escuelas, servicios de salud) reportan un flujo significativo de personas de origen birmano, karen y chin que migran desde otros condados y estados de los EE.UU.
2011-2012	53	Birmania	<ul style="list-style-type: none"> Los números siguen relativamente bajos, debido posiblemente a medidas de seguridad nacional más estrictas, así como a un mayor número de reunificaciones contra «casos libres» ocurriendo en el Condado de Orange. La mayoría de origen karen.
2012-2013	83	Birmania , RDC, Irak	<ul style="list-style-type: none"> Mayor número de casos que el año anterior Menos personas provenientes de RDC e Irak. La mayoría siguen siendo de origen birmano. La diversidad de idiomas y grupos étnicos llegados de Birmania también se incrementa: Hakha chin, mindat chin y malayo.
2013-2014	80	Birmania , Irán, Camerún	<ul style="list-style-type: none"> Números estables respecto al año anterior. Cuatro personas llegan de Irán y una de Camerún. Los 75 casos restantes provienen de Birmania, la mayoría son hablantes de karen, aunque también hay hablantes de mizo, birmano, chin, tedim y zotung.
2014-2015	54	Birmania , Irak, Irán, RDC	<ul style="list-style-type: none"> Mayor número de personas (14) de origen chin. Mayoría de casos (44) proviene de Birmania.

2015-2016	83	RDC, Birmania, Irak, Rusia	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Aumento significativo de casos (39) de la RDC. Mismo número de casos provenientes de Birmania (incluye rohinyás). (4: Irak, 1: Rusia).
2016-2017	102	Birmania, Siria, RDC, El Salvador	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Alto número de casos en el inicio del año. Disminución substancial después de la prohibición de viajes de principios de 2017. ▪ Muchas familias provenientes de Siria y la RDC. Solo dos casos de El Salvador.

Datos y tabla proporcionados por el Departamento de Salud del Condado de Orange en Agosto de 2017.

**Nota: no es posible medir los flujos migratorios de entrada-salida. Estos datos reflejan los arribos directos al Condado de Orange, Carolina del Norte.*

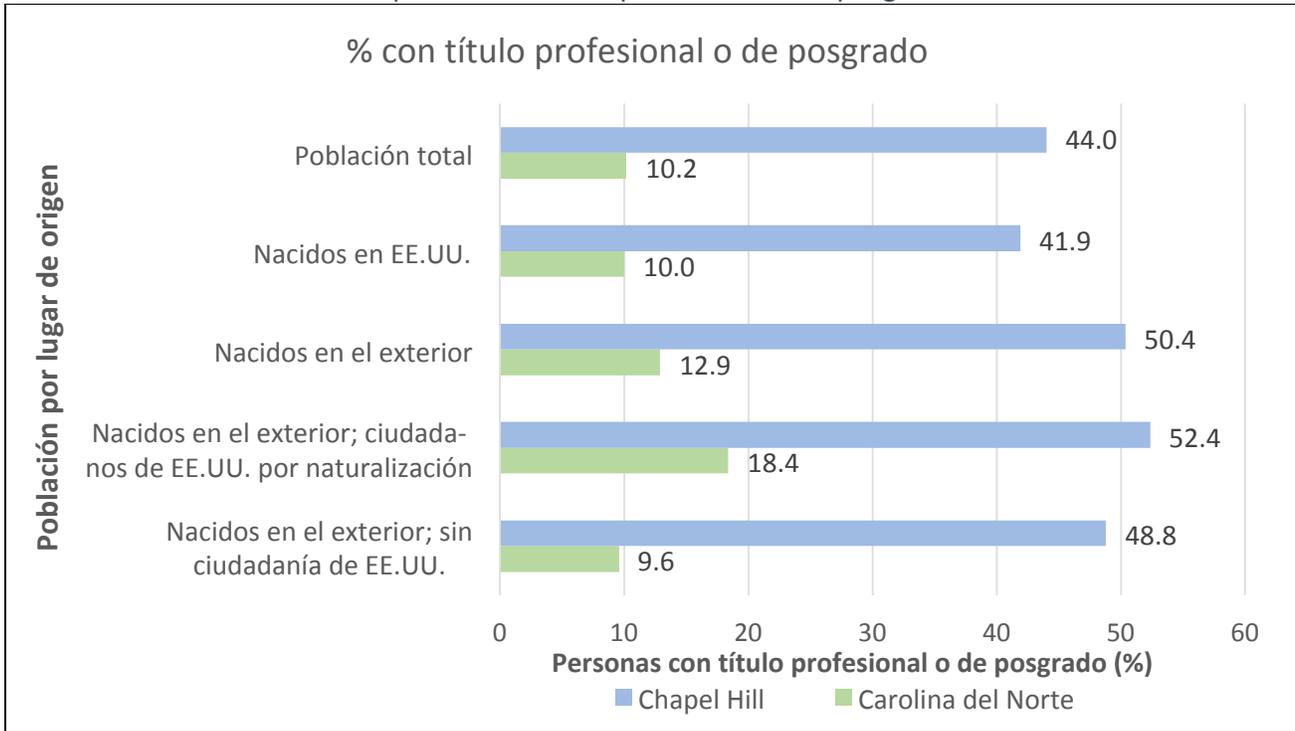
CARACTERÍSTICAS SOCIO ECONÓMICAS

Situación educativa, laboral y de ingreso

La situación educativa entre los residentes de Chapel Hill nacidos en otros países varía según el lugar de procedencia y el estatus migratorio de cada persona, en consonancia con las tendencias observadas a nivel nacional [10]. En general, las personas nacidas en otros países que viven en los EE.UU. tienden a concentrarse en los límites inferior y superior de la escala que mide el logro educativo. Los inmigrantes procedentes de México y América Central tienden a quedar sobre representados en el límite inferior, mientras que los provenientes de países como China, India, Corea del Sur y Japón tienden a llegar a los EE.UU. con logros educativos que igualan o superan a los de la población nacida en el país [10]. Es probable que estas disparidades sean producto de las diferencias en acceso a la educación que los inmigrantes han experimentado en sus países y, al mismo tiempo, reflejen los diferentes motivos de la migración a los EE.UU.

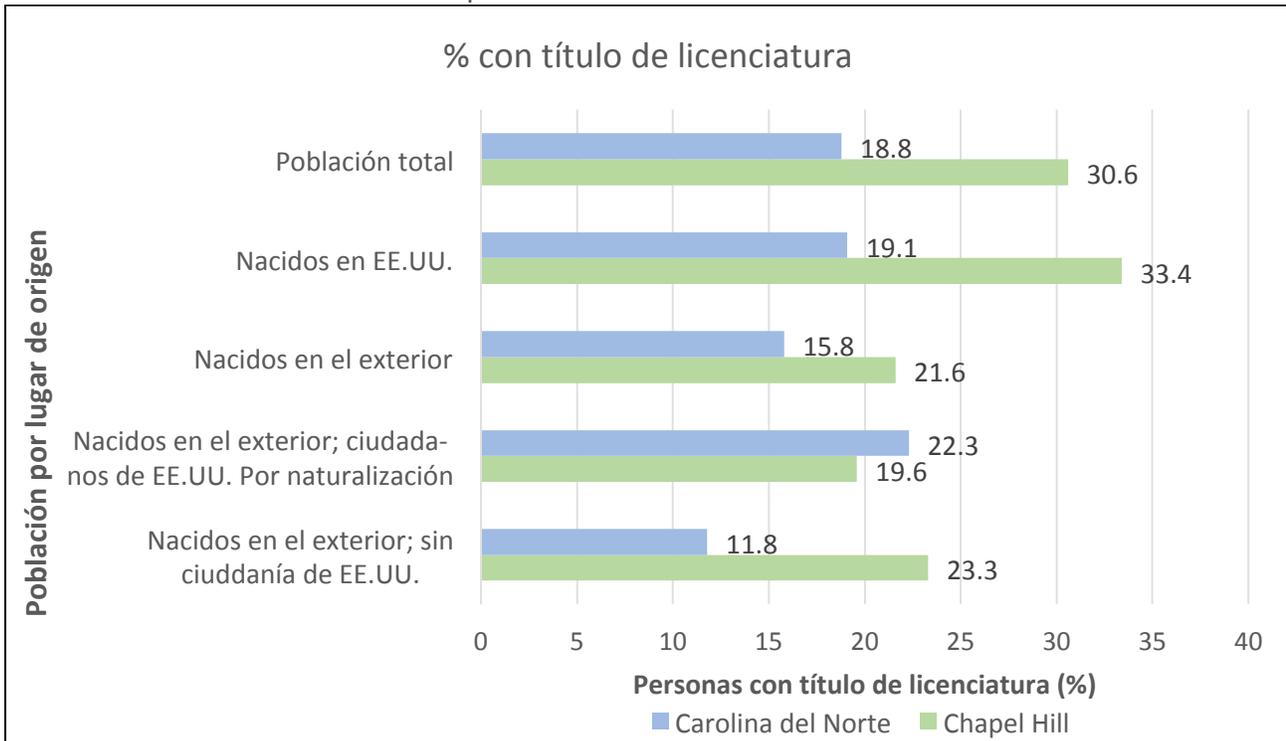
Tal como pudiera esperarse debido a la presencia de la universidad, Chapel Hill tiene un mayor número de residentes con título de licenciatura, profesional o de posgrado (44%) en comparación con el resto de la población de Carolina del Norte (10.2%) [6]. Además, el porcentaje de personas con estos grados académicos entre los residentes de Chapel Hill nacidos en otros países es mucho mayor al que se presenta entre la misma población en el resto del estado. Esta tendencia es reflejo de las prácticas globales de reclutamiento de personal de compañías en los campos de biotecnología y tecnología informática, así como en otras industrias asentadas en el parque corporativo de la región (conocido como Research Triangle Park) y las universidades locales. Las figuras 2 y 3 que se muestran a continuación ilustran las diferencias en logros educativos para los poseedores de título de licenciatura, profesional o de posgrado entre las poblaciones de Chapel Hill y el resto del estado.

FIGURA 2. Residentes de Chapel Hill con título profesional o de posgrado contra residentes del estado



Fuente: ACS 2016 (5 Year Estimates)

FIGURA 3. Residentes de Chapel Hill con título de licenciatura contra residentes del estado



Fuente: ACS 2016 (5 Year Estimates) S0501

Los inmigrantes y refugiados residentes en Chapel Hill trabajan en muchas y diversas industrias. En 2016, cerca del 46.90% de los residentes de Chapel Hill con empleo trabajaban en los campos de servicios educativos, salud y asistencia social [5]. Notablemente, más de la mitad de este segmento (56.80%) se compone de personas nacidas fuera de los EE.UU., lo que ilustra la importancia del trabajo realizado por personas inmigrantes y refugiadas en los campos educativo y de la salud. El trabajo de los inmigrantes y refugiados que residen en Chapel Hill también es altamente demandado en las siguientes industrias: agricultura, construcción, transporte, almacenaje y servicios públicos. Su presencia es igualmente importante en áreas profesionales, científicas, administrativas y de tratamiento de desechos [7].

En general, indicadores como la tasa de vivienda propia y el ingreso medio por hogar es muy similar entre los residentes de Chapel Hill nacidos en otros países y aquellos que nacieron en los EE.UU. Sin embargo, la diferencia es notable entre los residentes nacidos en otros países que ya cuentan con ciudadanía estadounidense y los que no la tienen. Los residentes nacidos en otros países, y que no son ciudadanos de los EE.UU., tienen ingresos por hogar considerablemente más bajos que los residentes con ciudadanía. Además, el ingreso medio por hogar de los residentes de Chapel Hill nacidos en otros países que además cuentan con ciudadanía por naturalización, es mayor que el de los residentes nacidos en los EE.UU.

TABLA 7. Ingreso por hogar y propiedad del hogar según estatus de ciudadanía entre residentes de Chapel Hill

Característica	Nacidos en los EE.UU.	Nacidos en otros países	Nacidos en otros países, ciudadanos de los EE.UU. por naturalización	Nacidos en otros países, no ciudadanos de los EE.UU.
Ingreso medio por hogar	\$65, 026	\$71, 198	\$106, 250	\$46, 045
% de hogares por debajo de la línea de pobreza	31.7%	32%	19.2%	41.4%
% que vive en hogares rentados	52.6%	47.7%	21%	71.8%
% que vive en hogares propios	47.7%	52.3%	79%	28.2%

Fuente: ACS 2016 (5 Year Estimates). Table S0501

Además de la diferencia en ingreso entre los ciudadanos naturalizados y los no ciudadanos, los datos muestran una amplia distribución estadística en el renglón de ingreso entre la población de residentes nacidos fuera de las EE.UU. La siguiente tabla muestra la disparidad de ingreso entre los residentes de Chapel Hill nacidos en otros países. A partir de la información disponible, se buscó que los países que

aparecen en la tabla reflejaron con la mayor fidelidad posible la lista de los 10 principales países de origen de los residentes nacidos fuera de los EE.UU.

TABLA 8. Distribución del ingreso entre residentes de Chapel Hill nacidos en otros países

Origen	Ingreso medio estimado por hogar
Indio	\$119,318
Británico	\$103,929
Ruso	\$95,833
Chino	\$93,878
Alemán	\$79,767
Sudamericano	\$71,842
Coreano	\$44,500
Mexicano	\$27,314

Fuente: ACS 2015 (5 Year Estimates) Table B19013

Impacto económico

El impacto económico de los residentes inmigrantes se examinó a partir de los datos de la organización sin fines de lucro denominada New American Economy. Sus análisis sitúan a Chapel Hill dentro de una región que abarca a los condados de Chatham, Orange, Durham y Person [11]. En esta región, los inmigrantes representan 12.3% de la población general, y su presencia se traduce en una contribución económica que en 2014 ascendió a \$497 millones de dólares aportados en impuestos federales, estatales y locales. El poder de compra de los inmigrantes que residen en el área es de aproximadamente \$1,400 millones de dólares. En esta región, los trabajadores nacidos fuera de los EE.UU. se concentran en cinco industrias: Construcción (45.5%), soporte administrativo (29.8%), turismo, hospitalidad y recreación (26.2%), manufactura (18.7%), y transporte y almacenaje (15.1%). Además, los trabajadores inmigrantes de la región tienen un papel relevante en la generación de empleos y su tendencia a convertirse en empresarios independientes es 25% mayor a la estimada en la población nativa [11].

Habilidad con el idioma inglés

En general, el crecimiento de las poblaciones inmigrantes provenientes tanto de Latinoamérica como de Asia refleja los patrones existentes en todo el estado. Desde 2010 y hasta la fecha, se observa una reducción de la inmigración proveniente de México, acompañada de un incremento en el número de personas recién llegadas de Centroamérica [12]. Es importante mencionar que la respuesta a la pregunta de idioma preferido para efectos de auto-identificación varía entre las personas de origen Latinoamericano y que, históricamente, el Censo de los EE.UU. ha utilizado el término *hispano* para

referirse a los hablantes del español que provienen tanto de Latinoamérica como de España. Este reporte utiliza los términos *hispano*, *latino*, *latina* y *latinx* de manera conjunta e indistinta para referirse a las personas de *origen o ascendencia latinoamericana* que viven en los EE.UU. La tabla 5 enlista los múltiples idiomas hablados por los miembros de las comunidades de inmigrantes y refugiados en Chapel Hill. Algunos de los idiomas más hablados entre los refugiados que viven en Chapel Hill no están enumerados directamente por la oficina del censo.

TABLA 9. Hablantes de idiomas distintos al inglés en Chapel Hill

Idioma	# estimado de hablantes	Porcentaje de la población
Español o lenguas criollas de base española	3,206	5.63%
Chino	2,727	4.79%
Coreano	987	1.73%
Otros idiomas asiáticos	852	1.50%
Francés (incluye lenguas criollas)	613	1.08%
Alemán	465	0.82%
Ruso	368	0.65%
Hindi	295	0.52%
Japonés	268	0.47%
Otros idiomas eslavos	263	0.46%
Otros idiomas índicos	252	0.44%
Urdu	187	0.33%
Vietnamita	161	0.28%
Idiomas africanos	155	0.27%
Tagalo	149	0.26%
Griego	118	0.21%
Otros idiomas indoeuropeos	114	0.20%
Árabe	96	0.17%
Guyaratí	84	0.15%
Italiano	71	0.12%
Idiomas escandinavos	70	0.12%
Otros idiomas germánicos occidentales	58	0.10%
Persa	56	0.10%
Francés criollo	44	0.08%
Hmong	41	0.07%
Polaco	39	0.07%
Húngaro	35	0.06%
Tailandés	31	0.05%
Otros idiomas de las islas del Pacífico	30	0.05%
Portugués o lenguas criollas portuguesas	25	0.04%
Mon-jemer, camboyano	22	0.04%
Hebreo	10	0.02%
Idiomas originarios de Norteamérica	7	0.01%
Otras lenguas e idiomas no especificados	4	0.01%

Fuente: ACS 2016 (5 Year Estimates)

Ejemplos de idiomas de Asia y las islas del Pacífico que se hablan en los EE.UU. son el chino, vietnamita, hmong, urdu, bengalí, coreano, ilocano, nepalí, birmano y chuuk. Mientras que «otros» idiomas indoeuropeos hablados en el país (además del español) incluyen al francés, haitiano, gujaratí, portugués, polaco, hindi, ruso, alemán y persa.

Los hablantes de idiomas distintos al inglés demuestran distintos niveles de dominio del inglés. Específicamente, cerca de 24% de los residentes de Chapel Hill nacidos en otros países viven en hogares con capacidad limitada para hablar inglés. Las siguientes tablas ilustran la autoevaluación que los residentes nacidos en otros países, y que hablan un idioma distinto al inglés en el hogar, hicieron de su capacidad para hablar inglés. La primer tabla condensa la información que se desglosa en la segunda. Así, el mayor número de personas (705) con capacidad limitada para hablar inglés se encuentra entre los residentes que hablan idiomas asiáticos y de las islas del Pacífico.

TABLA 10. Autoevaluación de habilidad con el idioma inglés entre residentes nacidos en otros países

Residentes que hablan...	# de personas que califican su habilidad con el inglés como «no buena» o «nula»	Total de personas encuestadas
Español	537 (43%)	1,248
Idiomas indoeuropeos	115 (5%)	2,188
Idiomas de Asia/islas del Pacífico	705 (19%)	3,728

Fuente: ACS 2016 (5 Year Estimates)

TABLA 11. Habilidad con el idioma inglés entre residentes nacidos en otros países

Hablantes de español:	1,248
Hablan inglés «muy bien»	569
Hablan inglés «bien»	142
Hablan inglés «no bien»	302
Hablan inglés «nulo»	235
Hablantes de otros idiomas indoeuropeos:	2,188
Hablan inglés «muy bien»	1,782
Hablan inglés «bien»	291
Hablan inglés «no bien»	86
Hablan inglés «nulo»	29
Hablantes de idiomas asiáticos y de las islas del Pacífico:	3,728
Hablan inglés «muy bien»	1,639
Hablan inglés «bien»	1,384
Hablan inglés «no bien»	489
Hablan inglés «nulo»	216

Residentes que hablan otros idiomas:	275
Hablan inglés «muy bien»	245
Hablan inglés «bien»	30
Hablan inglés «no bien»	0
Hablan inglés «nulo»	0

Fuente: ACS 2016 (5 Year Estimates)

III. Hallazgos:

En este apartado se describen las áreas prioritarias para mejorar la integración y se enumeran las recomendaciones hechas por los propios residentes. Las áreas referidas son las siguientes: transporte público, vivienda, comunicación del gobierno, seguridad pública y policía, y liderazgo.

Además de identificar algunos de los desafíos que enfrentan las comunidades de residentes nacidos en otros países, aprendimos sobre los múltiples recursos ofrecidos por las ciudades de Chapel Hill y Carrboro, así como por otros gobiernos locales, escuelas, organizaciones sin fines de lucro y negocios en el Condado de Orange para apoyar la integración de inmigrantes y refugiados. Muchos de estos esfuerzos fueron iniciados por líderes de las comunidades de inmigrantes y refugiados, y a través de los mismos se ha logrado mejorar la vida de las personas (en la página 37 de este reporte se incluye una lista de organizaciones y negocios que apoyan a los miembros de estas comunidades). Los participantes describieron varios aspectos positivos de su experiencia como residentes de Chapel Hill, Carrboro y el Condado de Orange, las cuales incluyeron la amabilidad de vecinos y residentes en general, un excelente sistema de transporte público y escuelas de alto nivel académico.



Transporte público

Mejorar el acceso al transporte es un asunto clave para que los gobiernos locales puedan mejorar la calidad de vida de sus residentes inmigrantes y refugiados. Inicialmente, adquirir un vehículo propio puede ser inasequible para miembros de esta población, además de que la ley estatal prohíbe a los inmigrantes indocumentados obtener una licencia de manejo. Uber y Lyft no prestan servicio a personas que carecen de tarjeta de crédito o débito, las cuales son inaccesibles para algunos inmigrantes indocumentados. Las opciones limitadas de transporte pueden restringir la autonomía e independencia de inmigrantes y refugiados, lo cual puede perjudicar su habilidad para obtener un empleo, recibir atención médica y acceder a otros bienes y servicios esenciales, como alimentación o vestido [13].

El acceso al transporte es fundamental para fortalecer la autonomía e independencia de los residentes inmigrantes y refugiados.

Asimismo, es más probable que los inmigrantes con movilidad restringida no puedan acceder a servicios que apoyan el proceso de integración comunitaria. Estos servicios incluyen cursos de inglés, talleres educacionales o culturales, oportunidades de participación cívica y más. Este reporte describe un sinnúmero de recomendaciones de los participantes sobre cómo mejorar el sistema de transporte público. Algunas de estas recomendaciones, como el aumento de opciones de transporte en el horario nocturno y la implementación del servicio los días domingo, son materia de análisis del grupo que actualmente se encarga del diseño del Plan de Transporte Público de Corto Alcance de Chapel Hill.

Chapel Hill Transit

El sistema de Chapel Hill Transit (CHT) es un recurso importante para los residentes de Chapel Hill nacidos en el extranjero. Para muchos inmigrantes y refugiados, Chapel Hill Transit es el único método de transporte disponible. Chapel Hill Transit opera rutas fijas y servicios bajo demanda en todo Chapel Hill y Carrboro, con rutas de conexión al proveedor de transporte regional, GoTriangle. Varios residentes utilizan servicios de GoTriangle para acceder a cursos de inglés y otras disciplinas en Durham Technical Community College, al igual que a centros comerciales en Durham.

“Estoy muy agradecida por el servicio porque puedo ir a donde quiera en la ciudad usando el autobús y es gratis, pero puede ser mejorado si se incluyera transporte los fines de semana”.

—Residente de Chapel Hill originario de Honduras.

Algunos participantes no estaban familiarizados con las rutas de autobuses, aunque la mayoría reportó el uso frecuente del servicio. Al preguntar por sugerencias para mejorar el servicio, uno de los temas principales fue la necesidad de mejorar el acceso a paradas de autobús desde los vecindarios y ampliar los horarios de servicio.

Acceso desde los vecindarios y horarios de servicio

Durante la semana, Chapel Hill Transit ofrece una variedad de [rutas y servicios](#) para muchas áreas en Chapel Hill y Carrboro. Sin embargo, los participantes mencionaron vecindarios específicos, donde viven residentes que trabajan para la universidad o negocios en Chapel Hill, a los cuales no llega el transporte público. Estos vecindarios incluyen el área de Governor’s Club y Nature Trail, el área de Calvander Road, Phoenix Place (complejo de Habitat for Humanity sobre Rogers Road), Transplanting Traditions Farm (organización sin fines de lucro y jardín comunitario al sur de University Lake), y los proyectos de vivienda pública en Piney Mountain Road.

Adicionalmente, los servicios de tránsito disminuyen notablemente de noche y durante los fines de semana, al igual que durante los recesos de la universidad en otoño, invierno, primavera y verano. Actualmente, además de la ruta P2P que corre dentro del campus y el nuevo servicio directo a Baity Hill, CHT solo mantiene tres rutas nocturnas: Safe G, J y T, que operan los jueves, viernes y sábados hasta las 2:30 am. Ninguna de estas rutas nocturnas, las cuales mejoran la seguridad pública de los alumnos de UNC, sirven a Carolina Apartments o los proyectos de vivienda pública en South Estes Drive, donde residen dos de las comunidades de refugiados más numerosas en la zona de Chapel Hill-Carrboro.

CHT reduce sus operaciones durante los fines de semana, operando un número limitado de rutas los sábados y domingos. La ruta HS que sirve a Rogers Road, incluyendo a familias de bajos ingresos en hogares de Habitat, termina a las 6:30 pm durante la semana y no opera los domingos. Creada principalmente para servir a los estudiantes K-12 de Morris Grove Elementary School y Chapel Hill High School, la ruta HS es inadecuada para los residentes que trabajan en turnos nocturnos o los fines de

semana en UNC u otros negocios locales. Los participantes viviendo en estas áreas reportaron que deben caminar varias millas para acceder a la parada de autobús más cercana.

Representantes del Centro de Empleo y Liderazgo de El Centro Hispano en Carrboro informaron que los jornaleros (trabajadores contratados por el día) trabajan los fines semana y tienen necesidades de transporte adicionales. “Algunos residentes caminan hasta cinco millas para llegar a algunos lugares. Cuando llueve o nieva, se pone difícil o imposible”, dijo un participante hispanohablante.

“Mi esposo tiene que caminar a casa en la oscuridad desde Martin Luther King Blvd hasta Phoenix Place. No es seguro”.
—Residente de Chapel Hill proveniente de Birmania.

Para los múltiples participantes viviendo en casas móviles con sus familias fuera de los límites de Chapel Hill, CHT no es fácilmente accesible para viajar a sus empleos o escuelas, así como para hacer compras y visitas médicas. Los participantes hablaron sobre la falta de banquetas (aceras) en sus comunidades y la necesidad de caminar al lado de carreteras por largos tramos para llegar a sus hogares después de bajarse del autobús. Durante la evaluación de BIC, la ciudad de Chapel Hill creó un mapa titulado “Vivienda Asequible, Acceso al Transporte y Vulnerabilidad Social” [14], que ilustra las disparidades en el acceso a servicios en vecindarios donde residen los inmigrantes y refugiados. El mapa está disponible en línea en [esta liga](#).

UNC Chapel Hill

Parte de los fondos para la operación de CHT provienen de la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill, y los estudiantes de UNC representan una gran porción de los usuarios. Simultáneamente, UNC Chapel Hill cuenta con miles de empleados que buscan acceso al trabajo. Por ejemplo, el personal de limpieza de UNC Chapel Hill incluye 400 trabajadores, muchos de los cuales son residentes refugiados de Chapel Hill y Carrboro, quienes trabajan turnos nocturnos que concluyen cuando el transporte público ya no está disponible. Un miembro del personal de limpieza de UNC Chapel Hill contó que ella y sus colegas caminan de noche a lo largo de la carretera 54 para poder llegar a su empleo y regresar en la madrugada.

Resumen de hallazgos clave

- El sistema de transporte público es un recurso importante que podría hacerse más accesible a través de mejoras en materia de acceso lingüístico; expansión de rutas existentes y la apertura de servicios nocturno y de fin de semana; y mejoramiento de las campañas de divulgación entre miembros de las comunidades de inmigrantes y refugiados.
- Los inmigrantes indocumentados no pueden conseguir licencias de manejo debido a las leyes estatales, lo que dificulta su acceso al transporte. Los residentes nacidos en el extranjero con bajos ingresos y desconocimiento de las prácticas de manejo en los EE.UU., así como falta de familiaridad con la DMV, también pueden tener acceso limitado al transporte.
- Muchas personas provenientes de Latinoamérica, empleados por negocios locales y la universidad, viven con sus familias en comunidades de casas móviles fuera de los límites de la ciudad. Los participantes reportaron que sus vecindarios están en avenidas concurridas

y peligrosas para los niños, al igual que la necesidad de caminar hasta cinco millas, algunas veces en la oscuridad, para llegar a la parada de autobús más cercana. Estos vecindarios requieren mejor acceso al transporte para que los residentes puedan acceder a empleos y servicios de salud, así como a servicios municipales y establecimientos comerciales en Chapel Hill.

- Residentes de edad avanzada dependen del transporte público y buscan rutas directas desde sus vecindarios a centros comerciales y de servicios.
- En las labores de limpieza de UNC Chapel Hill se emplea a 400 personas, muchas de las cuales son refugiados birmanos o karen, residentes de Chapel Hill y Carrboro, trabajando turnos nocturnos que concluyen fuera del horario de servicio de CHT. Ninguna de las rutas nocturnas de Chapel Hill Transit llega a Carolina Apartments o al proyecto de vivienda pública de South Estes Drive, donde residen dos de las comunidades de refugiados más grandes en Chapel Hill-Carrboro.
- Durante el fin de semana, muchos residentes trabajan como jornaleros (trabajadores contratados por el día) en vecindarios de Chapel Hill y enfrentan dificultades para llegar a los sitios de trabajo desde el Centro de Empleo y Liderazgo de Carrboro, debido a que el transporte público opera en horarios reducidos.
- Los taxis son caros y servicios como Uber y Lyft no funcionan para usuarios sin tarjeta de débito o crédito.

Recomendaciones de los residentes

- Incrementar el número de aceras (banquetas) en vecindarios de bajos ingresos en la periferia de la ciudad, mejoraría la seguridad comunitaria.
- El horario electrónico de autobuses y los letreros en las paradas de autobús deberían ser traducidos a idiomas como karen, birmano, español, árabe y chino, entre otros.
- Crear servicios de transporte a UNC Chapel Hill para empleados nocturnos que viven en Carolina Apartments en la carretera 54 y en los proyectos de vivienda pública en South Estes Drive y Piney Mountain Road.
- Incrementar el servicio de transporte los fines de semana.
- Chapel Hill Transit podría contratar a un operador telefónico hispanohablante.
- Extender el servicio de transporte a vecindarios que incluyen el área de Governor's Club y Nature Trails, el área de Calvander Road, Phoenix Place (complejo de Habitat sobre Rogers Road), Morris Grove Elementary School, la zona al sur de University Lake, y Durham Tech.
- Trabajar con UNC Chapel Hill para proveer servicios de transporte público para empleados del turno nocturno.

“El autobús Triangle Transit 800 tiene un número en español que me ha ayudado bastante en el pasado. Ahora conozco la ruta, así que ya no lo necesito”. —Residente de Chapel Hill.



Vivienda

Encontrar vivienda asequible en Chapel Hill es un desafío para muchos inmigrantes y refugiados. Por lo tanto, este fue un tema recurrente en la evaluación de residentes. Existen varias barreras para que estas poblaciones puedan hacerse de vivienda en propiedad, entre ellas, los elevados costos, la falta de historial crediticio y la carencia del número de seguridad social requerido por muchos bancos para otorgar créditos (la Tabla 7, en la página 17 de este documento, ilustra la relación entre ingreso doméstico y propiedad de la vivienda según condición migratoria). Los residentes inmigrantes y refugiados en Chapel Hill tienen tasas de propiedad de vivienda más bajas y, por lo tanto, dedican una mayor proporción de sus ingresos al pago de renta en comparación con residentes nacidos en los EE.UU. Los residentes nacidos en otros países representan el 17% de la población de Chapel Hill, pero solo constituyen el 10% de los dueños de propiedades en la ciudad. Únicamente 540 residentes sin ciudadanía son dueños de sus hogares en Chapel Hill.

Muchos de los participantes rentan sus hogares. Los participantes describieron las condiciones deficientes de algunas propiedades rentadas, así como experiencias con propietarios que no devolvieron los depósitos de seguridad o no hicieron las reparaciones necesarias. Muchos participantes reportaron haber sido desalojados de sus hogares y haber vivido en múltiples ubicaciones en años recientes. Varios complejos de departamentos en Carrboro y Chapel Hill, donde muchas familias e individuos inmigrantes de bajos ingresos han vivido por los últimos veinte años, se volvieron demasiado caros después de que los propietarios han hecho remodelaciones de «lujo» y dirigido su publicidad al segmento de estudiantes universitarios.

Comunidades de casas móviles

Existen más de 160 casas móviles en Chapel Hill. Muchas de estas comunidades ocupan ubicaciones céntricas en áreas cercanas al transporte público, centros comerciales y otros servicios en Chapel Hill. Asimismo, un número considerable de inmigrantes y refugiados viven en casas móviles fuera de los límites de Chapel Hill. Estas personas a menudo trabajan, hacen compras, buscan servicios y son parte de comunidades religiosas en Chapel Hill, pero enfrentan dificultades para llegar a la ciudad debido a las opciones limitadas de transporte público cerca de sus comunidades.

Vivienda pública

La ciudad de Chapel Hill cuenta con 336 unidades de vivienda pública en su portafolio de vivienda asequible, lo que equivale aproximadamente a un tercio de las 1,065 unidades de vivienda asequible disponible en la ciudad, las cuales incluyen unidades en propiedad, en renta y subsidiadas. Las familias que quieran obtener vivienda pública deben completar una solicitud y otros formularios para determinar su elegibilidad y unirse a una lista de espera. Sin embargo, la cantidad de unidades disponibles no es suficiente para todos los solicitantes que califican. Treinta y cinco por ciento de los hogares en proyectos de vivienda pública cuentan con residentes nacidos en el extranjero, muchos de

los cuales tienen estatus de refugiados. En los grupos focales, participantes residiendo en viviendas públicas indicaron tener un conocimiento limitado de las políticas y prácticas de vivienda pública subsidiada. También citaron su inhabilidad para comunicarse con el personal de vivienda pública como un obstáculo al momento de presentar sus solicitudes. Las personas elegibles para obtener vivienda pública deben tener ciudadanía estadounidense, residencia permanente (green card) o estatus de refugiado/asilado. Estos requisitos impiden que los inmigrantes indocumentados tengan acceso a vivienda pública.

Tabla 12. Vivienda pública en Chapel Hill con residentes nacidos en otros países

Comunidad de vivienda pública	# hogares con residentes nacidos en otros países
Airport Gardens	5
Church/Caldwell	4
Craig-Gomains	11
Lindsay Street	4
N. Columbia Street	3
Pritchard Park	8
Trinity Court	0
Colony Woods West	11
Eastwood	10
Oakwood	12
Rainbow Heights	11
South Estes Drive	24
S. Roberson	3

Información del Gobierno de Chapel Hill

Los participantes describieron a Habitat for Humanity como un recurso comunitario importante para residentes de bajos ingresos, pero expresaron frustración debido a que el programa no está disponible para inmigrantes indocumentados. La organización denominada Community Home Trust provee oportunidades de vivienda en propiedad para familias de bajos ingresos en Chapel Hill [15]. Sin embargo, al igual que con Habitat, los residentes indocumentados pueden enfrentar complicaciones para calificar como sujetos de crédito para adquirir un hogar de Community Home Trust.

Resumen de hallazgos clave

- La vivienda en Chapel Hill no es asequible para muchas familias inmigrantes o refugiadas de bajos ingresos.
- Los incrementos en las rentas en algunos complejos de apartamentos han impactado las ubicaciones donde las familias inmigrantes o refugiadas pueden vivir. Algunas ahora viven en comunidades de casas móviles fuera de los límites de la ciudad, donde el acceso al transporte y otros servicios es limitado, aun cuando estos residentes acuden a Chapel Hill para trabajar, buscar servicios y participar en sus comunidades religiosas.

- Los residentes indocumentados no son elegibles para recibir vivienda pública y no hay suficientes unidades de vivienda pública para los residentes que sí son elegibles.
- 35% de las familias en vecindarios de vivienda pública tienen miembros nacidos en el extranjero; muchos tienen estatus de refugiados y hablan birmano o karen.
- La calidad de la vivienda es pobre para muchos de los inmigrantes de bajos ingresos y muchas de las casas que se rentan están en condiciones por debajo del estándar.
- Los participantes reportaron un conocimiento limitado de las políticas y prácticas de vivienda pública, incluyendo el funcionamiento de la lista de espera y los requisitos de elegibilidad. También indicaron que la inhabilidad para comunicarse con el personal del departamento de vivienda de la ciudad es un obstáculo para solicitar alojamiento.
- Entre las barreras de acceso a la vivienda en propiedad para residentes nacidos en el extranjero destaca la imposibilidad de obtener un número de seguridad social (para residentes indocumentados), requerido por varios bancos para el otorgamiento de préstamos inmobiliarios.

Recomendaciones de los residentes

- El Departamento de Vivienda de la ciudad podría mejorar el acceso lingüístico de los residentes mediante la elaboración de materiales informativos y contenidos, tanto en el sitio de internet de la ciudad como en las redes sociales, en idiomas karen, birmano, chino, árabe y español.
- El departamento también podría contratar a más personal con conocimiento de los idiomas más requeridos y familiarizados con las experiencias por las que atraviesan las comunidades locales de inmigrantes y refugiados.
- Se recomienda la traducción de materiales específicos, como la lista de requisitos para solicitar vivienda pública, el formulario de solicitud y un instructivo sobre el funcionamiento de la lista de espera. Los comunicados a los residentes deben ser accesibles en su idioma materno y deben hacerse llamadas de seguimiento para contestar dudas.
- A los residentes les gustaría tener más recursos bilingües de asesoría legal sobre ofertas de vivienda digna y asequible.
- Habitat for Humanity es un recurso comunitario importante que podría tener un mayor impacto positivo si estuviera disponible a todos los residentes sin importar su estatus migratorio.



Seguridad pública y policía

La seguridad pública fue un tema importante durante la evaluación. Los participantes expresaron opiniones divergentes sobre la policía local. Muchos se mostraron entusiasmados por los esfuerzos que la policía realiza con organizaciones comunitarias para desarrollar documentos de identificación legales. Por ejemplo, el programa Faith ID, gestionado por El Centro Hispano y otras organizaciones sin fines de lucro, goza de buena reputación y muchos participantes la describen como una herramienta para crear confianza entre la policía y los residentes nacidos en otros países.

Otros participantes expresaron desconfianza en la policía, reportaron experiencias de discriminación racial y se manifestaron con poca disposición a reportar crímenes o solicitar ayuda de la policía, al tiempo que las redadas de ICE (policía de inmigración y aduanas) y los retenes policíacos han impactado negativamente la confianza que los residentes tienen en la policía local. La mayoría de las opiniones sobre la policía local están relacionadas con las redadas de ICE dirigidas por agentes federales, con prácticas discriminatorias en paradas de tránsito o puntos de control por parte de agencias estatales y locales, y con la participación de autoridades locales en programas de deportación como 287g y Comunidades Seguras en años recientes. Durante el proceso de evaluación, una redada de ICE resultó en el arresto de 25 personas en comunidades del área del Triángulo, incluyendo el Condado de Orange.

Algunos participantes reportaron temor a la violencia con armas de fuego (en escuelas y otras ubicaciones), al igual que al abuso de drogas entre los jóvenes, y el deseo de contar con más recursos e información sobre prevención de estas conductas.

Recomendaciones de los residentes

- Los participantes buscan que haya más iniciativas bilingües de educación entre la policía y la comunidad sobre la prevención del uso de drogas entre los jóvenes y la violencia con armas de fuego.
- El desarrollo de relaciones entre los residentes nacidos en otros países y la policía no puede ocurrir en una sola ocasión, sino que debe ser parte de un esfuerzo permanente que incluya eventos e interacciones habituales.
- La policía de Chapel Hill debería contratar más personal bilingüe con capacitación cultural y conocimiento de las experiencias de los inmigrantes y refugiados.
- La policía debe fomentar cursos de español entre sus agentes.
- Las comunicaciones de las autoridades locales sobre redadas de ICE, emergencias y seguridad pública, deben ser accesibles en múltiples idiomas además del español. Asimismo, esta información debe difundirse de varias maneras, incluyendo medios locales en idiomas extranjeros, llamadas directas a los residentes y/o información enviada a los hogares a través del sistema escolar.



Liderazgo

A nivel local, muchos residentes inmigrantes y refugiados están fuertemente involucrados en actividades de liderazgo cívico a través de sus vecindarios, comunidades religiosas, negocios y organizaciones sin fines de lucro. Entre los líderes del gobierno local, el concejal Allen Buansi es ganés americano y la concejala Hongbin Gu es la primer persona de origen chino electa al concejo de la ciudad de Chapel Hill. Ampliar el acceso a puestos por elección y designación, así como a empleos en el gobierno local para residentes con dominio de otros idiomas y conocimiento de las experiencias de inmigrantes y refugiados, es una de las estrategias clave para apoyar la integración de los residentes nacidos en otros países.



Durante el proceso de evaluación comunitaria, los participantes manifestaron su agrado por la presencia de la alcaldesa y otros miembros del concejo en las reuniones públicas. Los participantes más jóvenes se mostraron particularmente entusiasmados con la posibilidad de tener más oportunidades de relacionarse con los funcionarios locales electos durante las reuniones públicas. Muchos participantes no estaban familiarizados con las funciones del gobierno local y no habían tenido contacto alguno con los funcionarios locales electos, al tiempo que expresaron un fuerte interés en contar con oportunidades de participación cívica y liderazgo. Algunos expresaron su deseo de participar en talleres para aprender sobre las funciones de las juntas o comisiones de la ciudad y la estructura del gobierno local. Muchos han tomado clases de inglés gratuitas en Chapel Hill, Carrboro y el Condado de Orange, y destacaron la importancia de estos recursos para apoyar la participación cívica.

Los participantes mostraron reacciones positivas a los esfuerzos que el Gobierno de la ciudad ha emprendido en el pasado al ofrecer servicios de interpretación y traducción tanto en juntas del gobierno local y otras reuniones de la comunidad. Esto incluye la distribución de materiales traducidos para dar seguimiento a las reuniones. Por ejemplo, durante el proceso de evaluación comunitaria en enero de 2018, el Gobierno de Chapel Hill proporcionó el servicio de interpretación al español de una de las juntas del concejo municipal. En la misma, se sometió a consideración del órgano de representación un proyecto que contemplaba la reurbanización de una comunidad de casas móviles. Más de 100 residentes de dicha comunidad asistieron a la junta aprovechando el servicio de interpretación y aproximadamente 20 de ellos pudieron dirigirse al concejo por medio de un intérprete.

Después de las redadas y arrestos de residentes locales realizados por agentes de ICE (policía de inmigración y aduanas) en marzo de 2018, funcionarios electos del Condado de Orange, Chapel Hill

y Carrboro asistieron al evento denominado «Conoce tus derechos», organizado por El Centro Hispano. En este tipo de eventos se garantiza el acceso en el idioma propio a información crucial para los residentes inmigrantes, quienes además encuentran un espacio para compartir sus opiniones.

Resumen de hallazgos clave

- Los participantes muestran alto interés en temas de participación cívica y oportunidades de liderazgo.
- Los participantes aprecian los cursos gratuitos de inglés disponibles en Chapel Hill y muchas personas los han aprovechado.
- Los participantes mostraron reacciones positivas a los esfuerzos que el Gobierno de la ciudad ha emprendido en el pasado al ofrecer servicios de interpretación y traducción en juntas del gobierno local y en otras reuniones de la comunidad. Esto incluye la distribución de materiales traducidos para dar seguimiento a las reuniones.
- Muchos miembros de la comunidad nacidos en otros países perciben un clima contra los inmigrantes, exacerbado en años recientes por figuras políticas a nivel nacional y estatal. Por ello, estos residentes tienen en alta estima los esfuerzos realizados por líderes locales para incluir las perspectivas y recomendaciones de los inmigrantes y refugiados.

Recomendaciones de los residentes

- La información para promover eventos debe ser clara sobre las temáticas de los mismos y los requisitos de asistencia (por ejemplo: «identificación no requerida», «todos bienvenidos», etc.).
- Organizar programas de reclutamiento de líderes entre jóvenes y adultos, en los que se incluyan temas de educación cívica, oportunidades para conocer a líderes actuales, y asistencia para llenar solicitudes para participar en juntas, comisiones y otras oportunidades de liderazgo.
- Proporcionar materiales traducidos a otros idiomas y servicio de interpretación en reuniones públicas.
- Organizar una Academia de Ciudadanos en español y otros idiomas para buscar mayor diversidad en los participantes.
- El Gobierno de Chapel Hill debe proporcionar traducciones de permisos y formularios, entre otros documentos, a través de su sitio en Internet.

Negocios y espíritu emprendedor

Muchos de los líderes de las comunidades de inmigrantes y refugiados de Chapel Hill destacan por su espíritu emprendedor. En Chapel Hill y el Condado de Orange, la tendencia de los inmigrantes a convertirse en empresarios independientes es 25% mayor a la estimada en la población nativa [11]. Estos empresarios tienen un papel relevante en la generación de empleos en la región y Chapel Hill es sede de negocios cuyos dueños cuentan con experiencias personales como migrantes. Durante las conversaciones que fueron parte de la evaluación comunitaria, a varios dueños de negocios les preguntamos sus ideas sobre cómo el Gobierno de Chapel Hill y organizaciones aliadas pueden mejorar el apoyo que brindan a los inmigrantes y refugiados con espíritu emprendedor.

Los participantes señalaron varios ejemplos en que los negocios han facilitado la integración de inmigrantes y refugiados mediante empleo y apoyo a la iniciativa empresarial. Por ejemplo, una colaboración entre The Refugee Community Partnership, organización sin fines de lucro, y el restaurante Vimala's Curryblossom Café, recientemente dio a luz una cocina cooperativa encabezada por mujeres refugiadas bajo el nombre «Traditional Kitchens» (cocinas tradicionales) [16]. Transplanting Traditions Community Farm (TTCF) también apoya las iniciativas empresariales en la comunidad de refugiados al proporcionar acceso a jóvenes y adultos tanto a tierras para el cultivo de alimentos saludables como a recursos que facilitan la generación de ingresos mediante la agricultura. Esta organización opera un programa de agricultura comunitaria para 150 agricultores miembros cuyos productos se venden en los mercados de agricultores de Chapel Hill y Carrboro. A través de esas ventas, Transplanting Traditions generó en 2018 casi \$100,000 dólares en fondos que llegan directamente a sus agricultores [17]. En otro esfuerzo reciente, The Refugee Community Partnership inició un banco de intérpretes cuya doble misión es proporcionar servicios de lenguaje para los refugiados de origen birmanos y karen, así como ofrecer una opción profesional como traductores y/o intérpretes a los miembros de esta comunidad [18].

Los dueños de negocios subrayaron la importancia del empleo no sólo como una fuente de ingresos, sino también como un motivo de orgullo para los trabajadores inmigrantes. «Los refugiados no quieren depender de la caridad de personas y organizaciones todo el tiempo. Ellos quieren trabajar y mantenerse a sí mismos», dijo un ex refugiado y actual dueño de un negocio local. «Los negocios pueden ayudar a los refugiados contratándolos y ellos aprenderán rápidamente y aprenderán inglés». La historia de Sufyan, quien llegó a Carolina del Norte en 2012 acompañado por su familia desde Bagdad, Irak, es ilustrativa de las habilidades y conocimientos que los migrantes aportan a las comunidades receptoras. Las habilidades lingüísticas de Sufyan le han permitido hacerse de un empleo estable como traductor y maestro de inglés en los EE.UU. Sufyan considera que hay comunidades estadounidenses que están perdiendo la oportunidad de que los refugiados y otros inmigrantes «utilicen sus habilidades para alcanzar su máximo potencial». Los negocios locales podrían aprovechar la pericia de personas como Sufyan para facilitar la comunicación con residentes nacidos en otros países y ayudar a que sean contratados [19].

Los participantes sugirieron que la Cámara de Comercio local puede desempeñar un papel importante en proporcionar recursos y conexiones entre los negocios locales que buscan contratar a inmigrantes

y refugiados, particularmente los recién llegados. También serían socios importantes organismos como The Chapel Hill/Orange County Visitor's Bureau y The Chapel Hill Downtown Partnership, mismos que cada año son anfitriones de un festival que celebra a la comunidad global de Chapel Hill.

Los negocios móviles de comida constituyen otra de las formas en que los inmigrantes con espíritu emprendedor contribuyen a las economías locales. Frecuentemente son una fuente de independencia económica para trabajadores de la industria de los restaurantes, muchos de ellos inmigrantes con salarios bajos. Por sus costos iniciales relativamente bajos, los camiones de comida pueden ser negocios más viables para inmigrantes que quizá carezcan del capital suficiente para invertir en un establecimiento fijo. En 2012 el Gobierno de Chapel Hill aprobó reglas para permitir la operación de camiones de comida, explicando que la medida apoyaría la diversificación de la economía local y la creación de nuevos empleos, promoviendo a su vez la incubación y crecimiento de nuevas empresas [20]. Cecilia Polanco, quien recientemente se graduó en UNC, inició con su familia en 2015 un negocio móvil de comida denominado So Good Pupusas, y un año más tarde una organización sin fines de lucro: Pupusas para la Educación, misma que proporciona becas para que estudiantes indocumentados y beneficiarios del programa DACA puedan seguir sus estudios en instituciones de educación superior. So Good Pupusas no solo genera empleos a nivel local, sino también promueve el intercambio y la apreciación cultural a través de la comida [21].

Resumen de hallazgos

- La tendencia a emprender negocios propios es muy clara entre los residentes de Chapel Hill nacidos en otros países. Muchos inmigrantes emprendedores también ejercen roles de liderazgo en la comunidad.
- Los negocios propiedad de inmigrantes y refugiados han abierto camino como generadores de empleo y promotores de la integración de los recién llegados.
- Ampliar la red de empresas proporcionando estas oportunidades sería de gran ayuda para la integración de inmigrantes y refugiados, pues los miembros de estas comunidades buscan valerse por sí mismos y no depender de otros.
- Los miembros de las comunidades de inmigrantes y refugiados cuentan con habilidades que a menudo permanecen subutilizadas.
- La Cámara de Comercio local y otras organizaciones similares pueden facilitar el proceso para que los negocios locales apoyen la integración de inmigrantes y refugiados.
- Los negocios móviles de comida son una opción más viable para inmigrantes y refugiados que residen en el área y se trata de empresas que estimulan el crecimiento económico en un sector amplio de la comunidad. Estas empresas no deben estar sujetas a restricciones excesivas.

Recomendaciones de los residentes

- La Cámara de Comercio de Chapel Hill puede ofrecer un foro para que los dueños de negocios locales se reúnan e intercambien ideas para apoyar y contratar a residentes refugiados, quienes tienen gran necesidad de empleo.

- El Gobierno de Chapel Hill debe seguir apoyando a los negocios móviles de comida por ser generadores de empleo y porque son empresas más viables para inmigrantes que quizá carezcan del capital suficiente para invertir en un establecimiento fijo.
- Trabajar con refugiados ya establecidos para apoyar la comunicación con recién llegados que hablen el mismo idioma y ayudarles a obtener empleo.
- Reconocer a los líderes empresariales en las comunidades de inmigrantes y refugiados, y atraerlos para que sirvan en el gobierno local o en otras posiciones de liderazgo.
- Construir conexiones más sólidas entre organizaciones no lucrativas, el Gobierno de Chapel Hill y los negocios locales.



Comunicación del gobierno

La comunicación entre el Gobierno de Chapel Hill y los residentes de la ciudad es vital para la seguridad, el bienestar y la prosperidad de la comunidad. A pesar de que muchos inmigrantes y refugiados están en el proceso de aprender el idioma inglés, o ya lo han aprendido, 24% de los residentes nacidos en otros países viven en hogares con capacidad limitada para hablar inglés [7]. El acceso al lenguaje para personas con dominio limitado del inglés (*Limited English Proficiency* o *LEP*) es un mandato de ley federal, según el Título Sexto de la Ley de Derechos Civiles de 1964 y aplica a todos los programas que reciben fondos federales.

Nuestra evaluación comunitaria identificó al español como un idioma crítico para la comunicación. La región del mundo donde el español es el idioma principal ocupa el cuarto lugar en la lista de los principales países de origen de los residentes de Chapel Hill nacidos fuera de los EE.UU. El 43% de los residentes que hablan español en casa, hablan poco o nada de inglés; mientras que el español es el idioma extranjero más solicitado en el Departamento de Salud del Condado de Orange.

Además, varios idiomas asiáticos y de las islas del Pacífico son relevantes para la comunicación en Chapel Hill. La ciudad tiene un importante número de hablantes del chino mandarín con dominio limitado del inglés. El mandarín es el segundo idioma extranjero más solicitado en el Departamento de Salud del Condado de Orange, además de que China ocupa el primer lugar entre los países de origen de los inmigrantes que viven en Chapel Hill. Otros lenguajes clave para la comunicación son el coreano, karen y birmano. Del total de residentes que hablan Idiomas asiáticos y de las islas del Pacífico, 19% habla poco o nada de inglés.

El acceso al lenguaje es crucial para las comunidades de refugiados. Los principales países de origen de los refugiados con residencia en Chapel Hill son Birmania, la República Democrática del Congo, Irak y Siria. Desde 2007, EE.UU ha recibido a más refugiados de Birmania que de cualquier otro país. El Departamento de Salud del Condado de Orange reporta que los idiomas más frecuentemente solicitados por los refugiados son los siguientes: karen (#1), birmano (#2), árabe (#3) y kinyarwanda/ kinyamulenge (#4).

Encuesta sobre comunicación en otros idiomas en los departamentos del Gobierno de Chapel Hill

El Gobierno de la ciudad realizó en noviembre de 2017 un estudio sobre la disponibilidad de servicios de interpretación y traducción en sus 14 departamentos (el informe correspondiente se incluye como anexo al presente documento). Los principales hallazgos del estudio se resumen a continuación:

- Muchos departamentos carecen de servicios de interpretación/traducción. En el caso de los departamentos que cuentan con servicios de interpretación/traducción, generalmente estos se ofrecen por pedido.
- La mayoría de los departamentos encuestados tiene empleados que hablan otros idiomas además del inglés.
- Solo la mitad de los departamentos encuestados proporcionan comunicaciones en otros idiomas.
- Ocho departamentos ofrecen servicios en otros idiomas, ya sea en forma de traducción de documentos, interpretación y algunas otras actividades realizadas en idiomas distintos al inglés.
- La mitad de los departamentos declaró que al menos con cierta frecuencia recibe solicitudes de servicios de traducción/interpretación.
- Los departamentos identifican una demanda creciente por servicios de traducción, especialmente en español y karen, así como la necesidad de traducir sus sitios web.
- 93% de los departamentos encuestados no ofrecen incentivos a sus empleados por hablar otros idiomas. Solo el departamento de Policía/Inspecciones y el de Estacionamientos ofrecen este tipo de incentivos.
- En general, los servicios de traducción/interpretación no están estandarizados y muchos departamentos muestran interés en aprender más acerca de este tipo de recursos y servicios.

Como parte de la investigación comunitaria, Chapel Hill BIC pidió a los participantes que dieran sus propias sugerencias sobre cómo el Gobierno de la ciudad podría mejorar la difusión de información concerniente a servicios públicos, asuntos de seguridad pública, juntas públicas, participación cívica, oportunidades de liderazgo, noticias del gobierno y eventos.

Resumen de hallazgos clave

- 24% de los residentes nacidos en otros países viven en hogares con capacidad limitada para hablar inglés.
- El español es un idioma crítico para la comunicación gubernamental. 43% de los residentes que hablan español en casa, hablan poco o nada de inglés. El español es el idioma extranjero más solicitado en el Departamento de Salud del Condado de Orange.
- Idiomas asiáticos y de las islas del Pacífico que son clave para la comunicación del gobierno incluyen al chino mandarín, karen y birmano.
- Existe necesidad de comunicación en los idiomas hablados en las comunidades de refugiados, incluyendo el karen, birmano, árabe y kinyarwanda/kinyamulenge. Muchos departamentos del

Gobierno de la ciudad carecen de servicios de interpretación/traducción, pero tienen interés en aprender más sobre el tema.

Recomendaciones de los residentes

- Los sitios web del gobierno local deben traducirse a múltiples idiomas, dando prioridad a los idiomas hablados en las comunidades de inmigrantes y refugiados de bajos ingresos.
- Las oficinas y agencias del gobierno local deben contratar más personal bilingüe o multilingüe.
- Los participantes de habla karénica se mostraron receptivos a las comunicaciones gubernamentales vía televisión y del sitio web del Gobierno de la ciudad, y dijeron que las noticias sobre el clima y seguridad deben aparecer en un solo lugar. Casi todos los entrevistados advirtieron sobre la necesidad de servicios de noticias en karen.
- Participantes de habla karénica expresaron interés en recibir información sobre las funciones del gobierno local, procesos de solicitud de servicios y noticias locales, incluyendo las relativas a ordenanzas de caza. También mencionaron la necesidad de tener más información sobre cómo combatir la discriminación y ejercer sus derechos.
- Los lugares más adecuados para difundir información son iglesias, mezquitas y otros sitios religiosos, lavanderías, súper mercados como Wal-Mart y tiendas de vecindarios, radio, Facebook, redes sociales (como Snapchat o Instagram) o a través de volantes, recibos de electricidad y agua, llamadas directas, comunicaciones del sistema escolar a través de Peachjar, así como cartas a domicilio.

Otras formas de contacto: Ver en la siguiente página la lista de Recursos Institucionales y Organizacionales.

IV. Recursos institucionales y organizacionales

Muchas organizaciones y algunos negocios en Chapel Hill, Carrboro y el Condado de Orange proporcionan servicios, apoyos y facilidades de empleo en las comunidades de inmigrantes y refugiados. El Programa de Salud para Inmigrantes y Refugiados del Departamento de Salud del Condado de Orange mantiene múltiples guías de recursos en varios idiomas, incluyendo listas de recursos para refugiados y miembros de la comunidad latina:

http://www.orangecountync.gov/departments/health/immigrant_refugee_health.php

Además, quienes participaron en la evaluación comunitaria recomendaron los siguientes lugares y organizaciones como recursos a tomar en cuenta para mejorar la comunicación con inmigrantes y refugiados:

Habitat for Humanity
Refugee Support Center
UNC Healthcare
Departamento de Salud del Condado de Orange
Centro de Salud Comunitario de Carrboro
Chapel Hill Children's Clinic
Carrboro Pediatrics
Chapel Hill Family Practice
Mezquita de Chapel Hill
Iglesia Bautista Karen

Refugee Community Partnership
Early Head Start Program
Departamento de Servicios Sociales
Church World Service
Iglesia Católica Santo Tomás Moro
Iglesia Unida de Chapel Hill
Transplanting Traditions Community Farm
El Centro Hispano
Mediterranean Deli

V. REFERENCIAS

1. Security, D.o.H., Definition of Terms. 2018.
2. 2016 American Community Survey (5 Year Estimates: 2012-2016). Table SE:T133: Nativity by Citizenship Status. Generada por Isaura Godínez usando Social Explorer. U.S. Census Bureau. Census.gov.
3. 2016 American Community Survey (5 Year Estimates: 2012-2016). Table B05006: Place of Birth for the Foreign-born Population in the United States; Generada por Isaura Godínez usando American Fact Finder; U.S. Census Bureau. www.census.gov.
4. Health Department, O.C., Refugee Direct Arrivals to Orange County, Trends 2005-2017, H. Gill, Editor. 2018.
5. 2016 American Community Survey (5 Year Estimates: 2012-2016). Table S0501: SELECTED CHARACTERISTICS OF THE NATIVE AND FOREIGN-BORN POPULATIONS; Generada por Isaura Godínez usando American Fact Finder; U.S. Census Bureau. www.census.gov.
6. 2016 American Community Survey (5 Year Estimates: 2012-2016). Table S1501: EDUCATIONAL ATTAINMENT; Generada por Isaura Godínez usando American Fact Finder; U.S. Census Bureau. www.census.gov.
7. Refugee Support Center | All refugees are welcome [citado Julio 9 2018]. Recuperado de: <https://refugeesupportcenter.org/>
8. Population Movements | Burmese | Immigrant and Refugee Health | CDC. 2017 [citado Jul 9 2018]. Recuperado de: <https://www-cdc-gov.libproxy.lib.unc.edu/immigrantrefugeehealth/profiles/burmese/population-movements/index.html>
9. UNHCR Congolese Refugees: A Protracted Situation . Recuperado de: <http://www.unhcr.org/558c0e039.pdf>
10. Trejo, B.D.a.S.J., SOCIOECONOMIC INTEGRATION OF U.S. IMMIGRANT GROUPS OVER THE LONG TERM: THE SECOND GENERATION AND BEYOND. National Bureau of Economic Research, 2018.
11. Impact, M.t. Immigrants and the economy in: Durham Metro Area. 2014; Recuperado de: <https://www.newamericaneconomy.org/city/durham/>
12. Villarreal, A., Explaining the Decline in Mexico-U.S. Migration: The Effect of the Great Recession. Demography, 2014. 51(6): p. 2203-2228.

13. Bose, P.S., Refugees in Vermont: mobility and acculturation in a new immigrant destination. *Journal of Transport Geography*, 2014. 36: p. 151-159.
14. Almond, D., Affordable Housing, Transit Access, and Social Vulnerability. 2018, Department of Planning and Development Services Chapel Hill.
15. Home Trust, C. Overview. 2018; Recuperado de: <https://communityhometruster.org/overview/>
16. Grubb, T., Vimala's Curryblossom Cafe starts next 5 years with \$100,000 recipe for success in *The News and Observer*. 2015: Raleigh.
17. Lee, S.-J., Farming Brings Refugees Closer to Home Through Food and Community, in *YES! Magazine*. 2018.
18. Oo, A., Description of Refugee Community Partnership's Interpreter Bank, H. Gill, Editor. 2018.
19. Entrevistas con Sufyan A. , en *The Arab Oral History Project*. 2015, Duke University.
20. Chapel Hill, T.o., Food Trucks Regulations In The Chapel Hill Town Code 2012.
21. Wallace, D., Recent UNC grad funds undocumented students' education through pupusas, en *EdNC*. 2016: Internet.

VI. APÉNDICES

APÉNDICE A: Acerca de Construyendo Comunidades Integradas



Construyendo Comunidades Integradas (BIC, por sus siglas en inglés) es un **proceso de planificación comunitaria** en el que participan los gobiernos locales, junto con líderes de las comunidades de inmigrantes y refugiados, con el propósito de desarrollar planes de integración amplios y detallados. BIC es una iniciativa de alcance estatal del Proyecto de Migración Latina de la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill. Diseñada en 2010 en colaboración con la Escuela de Gobierno de la misma universidad, y financiada por la Fundación Z. Smith Reynolds, la iniciativa tiene el propósito de ayudar a los gobiernos locales de Carolina del Norte a colaborar con las comunidades de personas nacidas en otros países para promover el desarrollo de las economías locales, incrementar la habitabilidad de las ciudades y mejorar las relaciones humanas a través de un proceso de planeación comunitaria.

La expectativa de este proceso multianual es que los gobiernos locales y grupos diversos de residentes nacidos en otros países, junto con otros miembros interesados de la comunidad, se reúnan para abordar los problemas que más afectan a los recién llegados y generar políticas públicas innovadoras. Este proceso se realiza a través de una serie de talleres facilitados por expertos de UNC Chapel Hill y en los que coinciden funcionarios de los gobiernos locales con miembros de la comunidad interesados en el tema de la integración, particularmente líderes y defensores de las comunidades de personas nacidas en otros países. Desde 2010, BIC ha trabajado con las ciudades de Chapel Hill, High Point, Greenville, Winston-Salem, Sanford y Siler City.

Los gobiernos locales son responsables de postular su candidatura a participar en el programa y la selección se realiza tomando en cuenta, entre otros criterios, la disposición de las autoridades electas para ampliar continuamente las oportunidades de liderazgo y participación cívica para los habitantes nacidos en otros países. En el programa participan autoridades electas, residentes nacidos en otros países y otros miembros de la comunidad provenientes de diversos sectores. Juntos, desarrollan estrategias para mejorar la comunicación y fortalecer la confianza entre los habitantes nacidos en otros países, las agencias del gobierno local y los integrantes de los cuerpos de policía.

Chapel Hill se unió a BIC en 2017.

APÉNDICE B: Guía de discusión grupal para facilitadores de Chapel Hill BIC

SERVICIOS Y PROGRAMAS DEL GOBIERNO DE LA CIUDAD

1. ¿Con cuáles servicios o programas del Gobierno de Chapel Hill ustedes no se sienten familiarizados? ¿Hay algo sobre los que ustedes quisieran saber más?
2. ¿De qué manera la ciudad podría mejorar la experiencia que usted u otros miembros de su familia han tenido con estos servicios o programas?
3. ¿Qué preocupaciones, si las hubiere, tienen usted u otros miembros de su familia al interactuar con los diferentes servicios y departamentos de la ciudad?
4. ¿Cuáles serían las mejores vías para que la ciudad comparta con ustedes información sobre sus servicios y programas?

TRANSPORTE

5. Nos interesa saber sobre las experiencias que sus familias han tenido con el transporte en Chapel Hill (incluyendo el transporte público). ¿Cómo hacen ustedes y sus familias para llegar a los lugares a los que necesitan ir?
6. ¿Cuáles son, si los hubiere, los servicios de transporte público que más se necesitan?

VIVIENDA

7. Cuéntenos acerca de sus experiencias, o las de otros miembros de sus familias, al buscar o tratar de buscar vivienda digna y de costo accesible.

PARTICIPACIÓN CÍVICA

8. ¿Qué experiencias han tenido ustedes o sus familias con los grupos o personas que ayudan en la toma de decisiones del Gobierno de Chapel Hill, como el concejo de la ciudad o las juntas asesoras y las comisiones?
9. ¿En qué tipo de decisiones de la ciudad ustedes quisieran participar, o participar más, si es que las hay?
10. Si ustedes o sus familias quisieran participar más o comunicarse con el concejo de la ciudad o con sus juntas y comisiones, ¿qué podría hacer el gobierno de la ciudad para ayudarles a cumplir ese objetivo?

APÉNDICE C: Encuesta a los residentes refugiados de Chapel Hill, realizada por organizaciones sin fines de lucro en colaboración con Chapel Hill BIC

Pregunta 1: ¿Hay algo que usted quisiera saber o aprender acerca del Gobierno de Chapel Hill? (o, ¿qué preguntas quisiera usted hacerle al Gobierno?).

Pregunta 2: ¿Cuáles serían las mejores vías para que la ciudad comparta con ustedes información sobre sus servicios y programas?

APÉNDICE D: Encuesta sobre interpretación y traducción en los departamentos del Gobierno de Chapel Hill

(Preparado por integrantes de la oficina de Vivienda y Comunidad, noviembre de 2017)

El propósito de esta encuesta es evaluar los servicios de interpretación/traducción en los departamentos que conforman el Gobierno de Chapel Hill.

RESUMEN DE RESPUESTAS

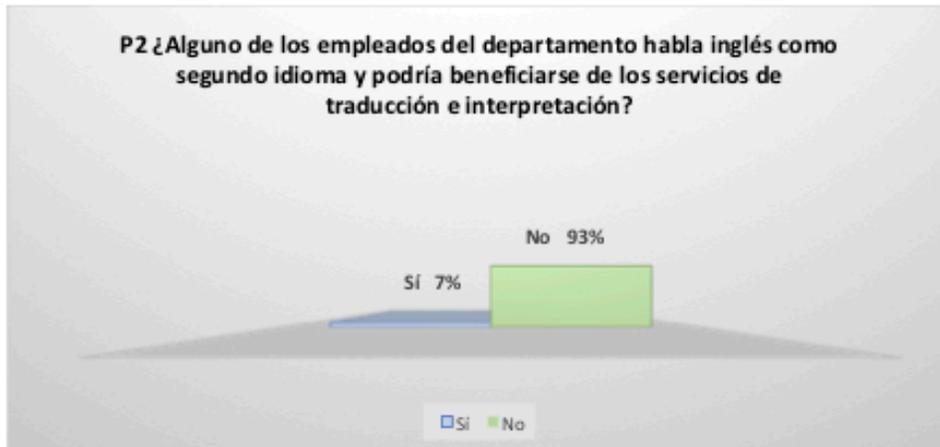
- Muchos departamentos del Gobierno de la ciudad carecen de servicios de interpretación/traducción. En el caso de los departamentos que cuentan con servicios de interpretación/traducción, generalmente estos se ofrecen mediante solicitud.
- La mayoría de los departamentos encuestados tiene empleados que hablan otros idiomas además del inglés.
- Solo la mitad de los departamentos encuestados proporciona comunicaciones en otros idiomas.
- Ocho departamentos ofrecen servicios en otros idiomas, ya sea en forma de traducción de documentos, interpretación y algunas otras actividades realizadas en idiomas distintos al inglés.
- La mitad de los departamentos declaró que al menos con cierta frecuencia encuentra la necesidad de tener servicios de traducción/interpretación.
- Los departamentos identifican una demanda creciente por servicios de traducción, especialmente en español y karen, así como la necesidad de traducir sus sitios web.
- En general, los servicios de traducción/interpretación no están estandarizados y muchos departamentos muestran interés en aprender más acerca de este tipo de recursos y servicios.

ANÁLISIS DE LAS RESPUESTAS

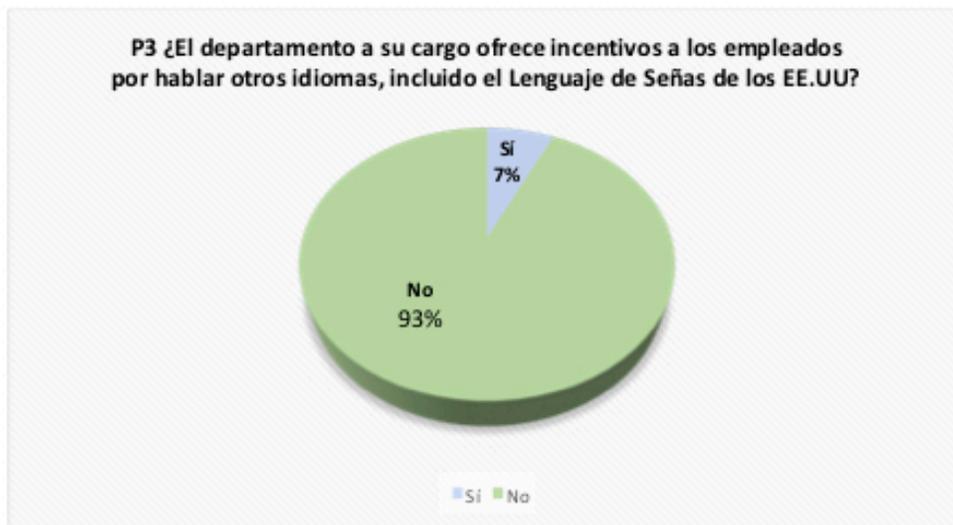
Un total de 14 departamentos del Gobierno de Chapel Hill participaron en la encuesta sobre servicios de interpretación y traducción, lo que equivale a un nivel de participación del 100 por ciento.



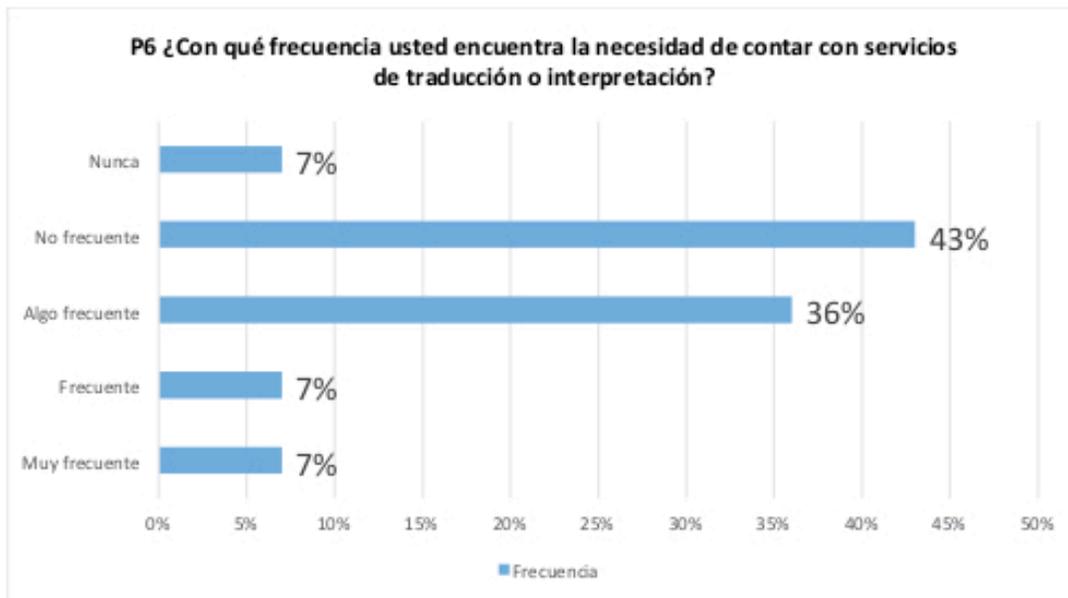
La mayoría de los departamentos tiene empleados que hablan otros idiomas.



93% de los departamentos encuestados dijeron que no se beneficiarían de los servicios de traducción e interpretación para sus empleados.



93% de los departamentos encuestados no ofrecen incentivos a sus empleados por hablar otros idiomas. Solo el departamento de Policía/Inspecciones y el de Estacionamiento ofrecen este tipo de incentivos.



La mitad de los departamentos declaró que al menos con cierta frecuencia encuentra la necesidad de tener servicios de traducción o interpretación.

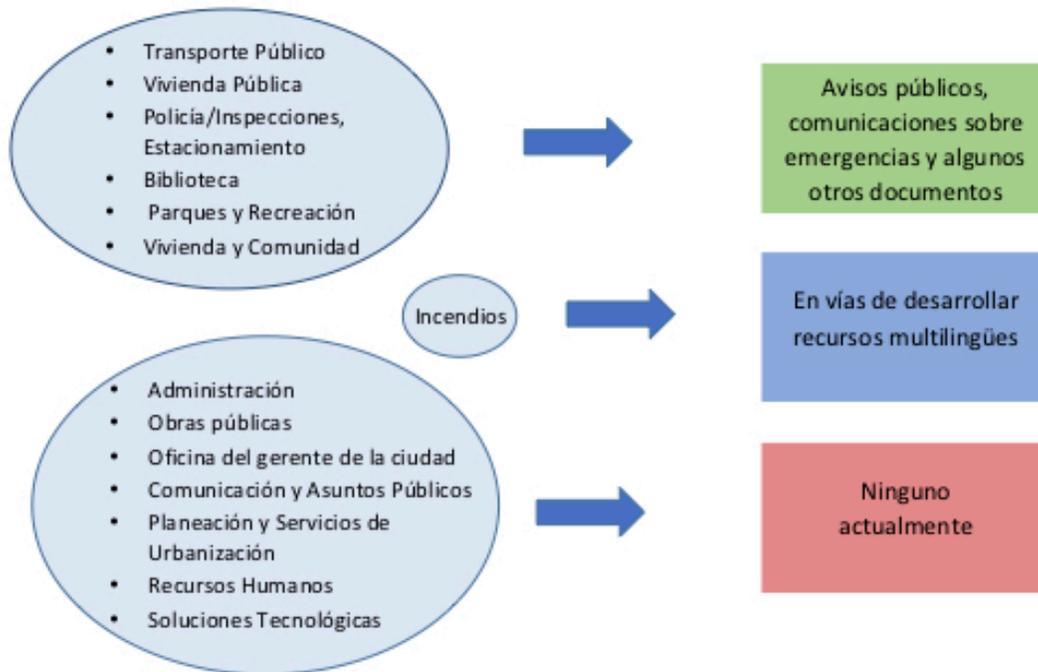
LOS DEPARTAMENTOS ENCUESTADOS IDENTIFICARON LAS SIGUIENTES NECESIDADES:

- Desarrollar más servicios de traducción o interpretación, como traducción de documentos.
- Contar con más servicios de traducción e interpretación a los idiomas español y karen.
- Traducir su sitio en Internet.
- Satisfacer su interés por aprender más sobre recursos de traducción/interpretación.

DEPARTAMENTOS ENCUESTADOS:

- | | |
|---|--|
| - Administración | - Planeación y Servicios de Urbanización |
| - Comunicación y Asuntos Públicos | - Policía/Inspecciones, Estacionamiento |
| - Incendios | - Vivienda Pública |
| - Vivienda y Comunidad | - Obras públicas |
| - Recursos Humanos | - Soluciones Tecnológicas |
| - Biblioteca | - Transporte público (Chapel Hill Transit) |
| - Oficina del gerente de la ciudad (Desarrollo Económico) | |
| - Parques y Recreación | |

P4 ¿Qué tipo de comunicaciones (boletines de noticias, avisos, señalizaciones, etc.) son ofrecidas actualmente por el departamento en idiomas distintos al inglés?



P5 ¿Qué servicios son ofrecidos actualmente por el departamento en idiomas distintos al inglés?

Traducción de documentos	Traductor/Intérprete	Actividades en otros idiomas	Ninguno
<ul style="list-style-type: none"> - Biblioteca - Transporte Público - Vivienda y Comunidad 	<ul style="list-style-type: none"> - Desarrollo económico - Oficina del gerente de la ciudad - Vivienda Pública - Policía 	<ul style="list-style-type: none"> - Parques y Recreación 	<ul style="list-style-type: none"> - Incendios - Comunicaciones y Asuntos Públicos - Obras públicas - Planeación y Desarrollo - Recursos Humanos - Soluciones Tecnológicas

Departamentos encuestados	Comunicaciones en otros idiomas	Servicios ofrecidos en otros idiomas
Administración	- Ninguno	- Intérprete de servicio al cliente cuando se requiere
Comunicación y Asuntos Públicos	- Ninguno	- Ninguno
Incendios	- Comunicaciones se desarrollan conforme se requieran - No hay un enfoque definido	- Ninguno
Vivienda y Comunidad	- Traducción de comunicaciones sobre emergencias (a los idiomas español, birmano y karen) - Avisos públicos	- Servicios de traducción disponibles para el proyecto Construyendo Comunidades Integradas (BIC)
Recursos Humanos	- Ninguno	- Ninguno
Biblioteca	- Solicitudes de tarjeta para préstamo de libros (en español y karen)	- Cuentacuentos bilingüe - Libros en diferentes idiomas - Tutoría en línea para ayudar con el inglés y el español - Plataforma para aprender idiomas
Oficina del gerente de la ciudad (Desarrollo Económico)	- Ninguno	- Servicios de interpretación utilizados para negociaciones
Parques y Recreación	- Información sobre programas a los padres	- Inscripción a campamentos de verano
Planeación y Servicios de Urbanización	- Ninguno	- Ninguno
Policía/Inspecciones, Estacionamiento	- Algunos boletines de prensa y letreros	- Todos los servicios conforme se requieran, con la ayuda de servicio de traducción o interpretación telefónica
Vivienda Pública	- Avisos a los residentes de viviendas públicas	- Audiencias de quejas y agravios
Obras Públicas	- Ninguno	- Ninguno
Soluciones Tecnológicas	- Ninguno	- Ninguno
Transporte Público (Chapel Hill Transit)	- Avisos públicos	- Traducción de documentos conforme se requiera

Preparado por integrantes de la oficina de Vivienda y Comunidad, Noviembre de 2017

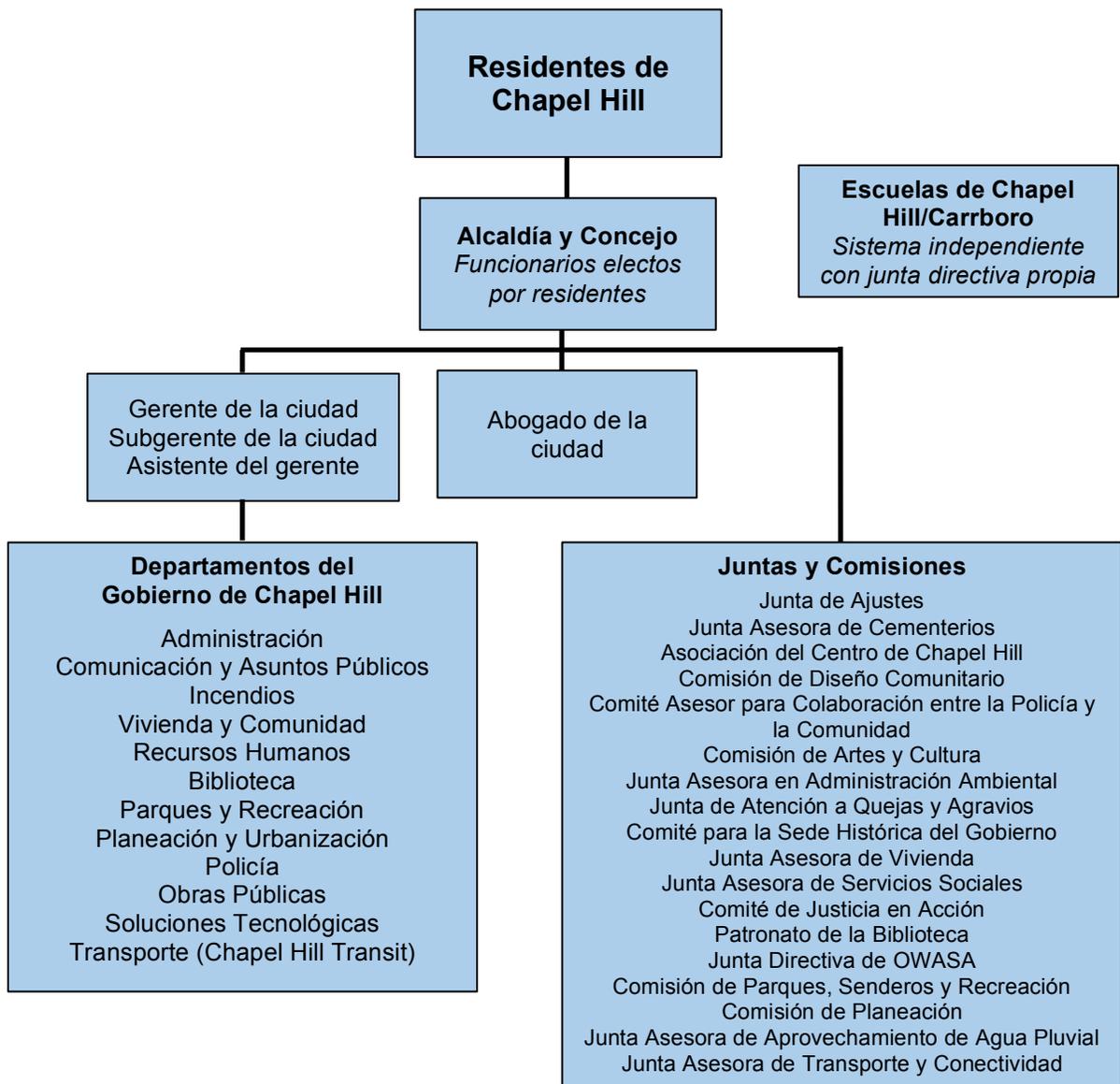
APÉNDICE E: Guía del Gobierno de Chapel Hill



Nuestra misión: Aprender, servir, y trabajar juntos para construir una comunidad donde la gente prospera.

El gobierno de la ciudad proporciona servicios básicos a sus residentes, tales como policía, bomberos, recolección de basura y permisos e inspecciones de construcción. Desde hace tiempo, el municipio de Chapel Hill también tiene el compromiso de proveer otros servicios públicos, como vivienda y biblioteca, así como parques, instalaciones y programas recreativos gratuitos o de costo accesible.

ORGANIGRAMA DEL GOBIERNO DE CHAPEL HILL



Sobre los servicios municipales

Los servicios de emergencia pueden proveer intérpretes mediante solicitud previa

Chapel Hill Transit (autobuses)

- Proporciona servicio gratuito por medio de 100 autobuses a lo largo y ancho de Chapel Hill y Carrboro.
- Servicios de puerta a puerta para personas con necesidades especiales (EZ Rider).

Comunicación y Asuntos Públicos

- Difunde información entre los residentes sobre lo que está pasando en el gobierno municipal y en Chapel Hill.

Incendios

- Provee servicios de emergencia.
- Instala sillas infantiles en automóviles.

Vivienda y Comunidad

- Implementa reglas y programas de vivienda asequible.
- Administra programas de subvenciones para apoyar el acceso a vivienda asequible y el trabajo de agencias de servicios sociales.
- Coordina programas para involucrar a estudiantes, jóvenes, personas mayores, comunidades religiosas y residentes de bajos ingresos.

Desarrollo de Recursos Humanos

- Contrata y selecciona personal para puestos en el gobierno municipal.

Biblioteca

- Presta libros, películas, música y más.
- Clases gratuitas de computación y acceso a recursos en línea.
- Materiales para aprender idiomas.
- Programas comunitarios para todas las edades.

Parques y Actividades Recreativas

- Construye y mantiene parques, instalaciones deportivas y senderos.
- Programas recreativos y culturales para todas las edades.

Planificación y Sustentabilidad

- Apoya el proceso de toma de decisiones sobre crecimiento urbano y un futuro sostenible para la ciudad.

Policía

- Proporciona seguridad a los residentes de la ciudad.
- Realiza actividades de enlace comunitario (programas educacionales y de seguridad).

Vivienda Pública

- Provee vivienda de alquiler económico para familias de bajos ingresos.
- Provee programas y servicios que ayudan a mejorar las habilidades para la vida y lograr la independencia económica de familias de bajos ingresos.

Obras Públicas

- Mantiene la infraestructura del municipio, recolecta la basura, pavimenta las calles y construye aceras (banquetas).

Noticias de Chapel Hill en formato electrónico

Recibe noticias semanales gratis por correo electrónico

Para suscribirte, envía un correo electrónico a:

info@townofchapelhill.org

Oportunidades para participar: juntas de asesores y comisiones

Las juntas de asesores y las comisiones están abiertas a todos los residentes de Chapel Hill y ofrecen la oportunidad de ayudar a crear las políticas municipales. Los nombramientos de los miembros de las juntas y comisiones son hechos por el concejo municipal (Town Council) y la duración de los cargos va del primero de julio al 30 de junio del año posterior. Para más información, incluyendo cómo postularse, por favor visite: <http://www.townofchapelhill.org/town-hall/government/boards-commissions>

Puestos vacantes en el municipio

Puedes aplicar en línea visitando:

www.townofchapelhill.org/jobs

Para más información, envía un correo electrónico a:

hr@townofchapelhill.org

Junta de Ajustes: Recibe y procesa solicitudes de cambio de uso de suelo, así como apelaciones sobre decisiones de los funcionarios del municipio en casos de desarrollos y urbanización.

Junta Asesora de Cementerios: Contribuye con recomendaciones sobre políticas para la operación y mantenimiento de los cementerios municipales.

Asociación del Centro de Chapel Hill: Colaboración entre el Gobierno del municipio, la universidad y la comunidad para mantener y promover la zona centro de la ciudad como el núcleo de Chapel Hill.

Comisión de Artes y Cultura: Contribuye con ideas sobre programas relacionados con las artes e iniciativas para aumentar el acceso al arte público y promover su conocimiento.

Comisión de Diseño Comunitario: Revisa ideas de desarrollo y hace recomendaciones sobre diseño urbano y apariencia de la ciudad.

Comité Asesor para la Colaboración entre la Policía y la Comunidad: Provee ideas sobre procedimientos del Departamento de Policía y ayuda a fortalecer las relaciones entre la comunidad y la policía.

Junta Asesora en Administración Ambiental:

Asiste en el fortalecimiento de prácticas ambientalmente responsables.

Junta de Atención a Quejas y Agravios: Provee ideas sobre reclamos de empleados del municipio que no lograron ser resueltos mediante el proceso establecido para el arreglo de disputas.

Comisión de Distrito Histórico: Revisa solicitudes de "Certificados de Pertinencia" para construcciones en distritos históricos de la ciudad.

Junta Asesora de Vivienda: Desarrolla y promueve vivienda que cumpla con las necesidades de la comunidad de Chapel Hill.

Junta Asesora de Servicios Sociales: Determina necesidades de servicios sociales en el municipio y, para atenderlas, solicita propuestas de organizaciones comunitarias.

Comité de Justicia en Acción: Hace divulgación y defensa de los principios de diversidad e inclusión.

Patronato de la Biblioteca: Hace recomendaciones sobre servicios de biblioteca, instalaciones, tarifas y presupuesto.

OWASA - Administración de Agua y

Alcantarillas: OWASA es un servicio público de agua y alcantarillado que se extiende a Chapel Hill, Carrboro y áreas periféricas.

Comisión de Parques, Senderos y Recreación:

Provee ideas sobre servicios de recreación, senderos para peatones y/o bicicletas, instalaciones, tarifas y presupuesto.

Comisión de Planeación: Contribuye con ideas y recomendaciones sobre planes para dirigir el crecimiento de la ciudad.

Junta Asesora para el Aprovechamiento del

Agua Pluvial: Aporta ideas sobre el plan maestro del programa de tratamiento de agua pluvial.

Transporte y Enlaces: Hace recomendaciones, defensa y planeación de formas de transporte y enlace que sean seguras, efectivas y sostenibles.

Directorio del Gobierno de Chapel Hill

Conmutador.....	919-969-5000
Abogado/a municipal.....	919-968-2746
Administración.....	919-968-2712
Alcaldía.....	919-968-2714
Biblioteca.....	919-968-2777
Chapel Hill Transit (autobuses).....	919-969-4900
Comunicación y Asuntos Públicos.....	919-968-2743
Concejo municipal.....	919-968-2743
Gerente de la ciudad.....	919-968-2743

Incendios (no emergencias).....	919-968-2781
Información sobre el edificio municipal.....	919-968-2743
Obras Públicas.....	919-969-5100
Parques y Recreación.....	919-968-2784
Planificación y Sustentabilidad.....	919-968-2728
Policía (no emergencias).....	919-968-2760
Recursos Humanos.....	919-968-2700
Vivienda Pública.....	919-968-2850
Vivienda y Comunidad.....	919-968-2728

Otros contactos útiles

*Actas de nacimiento.....	919-245-2675
*Agua y alcantarillas (OWASA).....	919-968-4421
Alberca (piscina) al aire libre A.D. Clark en el Centro Comunitario Hargraves.....	919-968-2794
Alberca (piscina) techada del Centro Comunitario de Chapel Hill.....	919-968-2790
Aprovechamiento de agua pluvial.....	919-969-7246
Artes públicas.....	919-968-2750
Centro Acuático Homestead.....	919-968-2799
Centros comunitarios.....	919-968-2790
*Centro para personas mayores.....	919-968-2070
*Control Animal.....	919-942-7387
Compras.....	919-968-2712
*Corte de infracciones de tránsito.....	919-245-2200
*Corte del Condado de Orange.....	919-644-4500
*Departamento de Salud del Condado de Orange.....	919-245-2400
*Desempleo.....	919-644-1051
*Emergencias.....	911
Horario de autobuses.....	919-969-4900
Ingeniería de tránsito.....	919-969-5093
Inspección de asientos infantiles.....	919-968-2781
Junta de Elecciones.....	919-245-2350

Reuniones del concejo municipal.....	919-968-2743
*Licencias de conducir.....	919-929-4161
Licencias de construcción.....	919-968-2718
Licencias de ejercicio profesional.....	919-968-2759
Línea de Empleo.....	919-969-5000 ext. 1500
*Licencias matrimoniales.....	919-245-2700
Mantenimiento de calles.....	919-969-5100
Sustentabilidad.....	919-969-5075
Multas de estacionamiento.....	919-932-2912
Nieve en las calles.....	919-969-5100
*Oficina de correos (principal).....	919-942-4170
Pago de servicios municipales.....	919-968-2712
*Reciclaje.....	919-968-2788
Recolección de basura.....	919-969-5100
Recolección de desechos de jardín.....	919-969-5100
Recolección de hojas secas.....	919-969-5100
*Registro vehicular.....	919-929-0204
Regulaciones de uso de suelo.....	919-968-2728
*Servicios sociales.....	919-245-2800
*Sistema escolar.....	919-967-8211
*Vertedero sanitario.....	919-968-2885
Vivienda pública.....	919-968-2850

**No es un servicio del Gobierno de Chapel Hill*